МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_   
від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

Завідувач кафедри Ребрій О.В.

(підпис)

**ДИПЛОМНА РОБОТА**

*ЛОКАЛІЗАЦІЯ*

*ЯК СКЛАДОВА ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ*

**Виконавець:**

Студентка VI курсу, групи ЯЕ-63

Гулієнко Ніна Євгенівна

(прізвище, ім’я, по батькові)

**Керівник роботи:**

Ольховська Алла Сергіївна,

кандидат педагогічних наук, доцент

(прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_\_

Підпис керівника

Дипломну роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

ЗМІСТ

**ВСТУП** 3

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСОБІВ ЛОКАЛІЗАЦІЇ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ** 6

1.1. Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг 6

1.2. Зміст поняття «локалізація» та її місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів 14

1.3. Види засобів локалізації 22

Висновки до розділу 1 33

**РОЗДІЛ 2. МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСОБІВ ЛОКАЛІЗАЦІЇ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ** 36

2.1. Досвід навчання локалізації у провідних закордонних вузах, що готують перекладачів 36

2.2. Проект курсу з засобів локалізації для майбутніх перекладачів 45

Висновки до розділу 2 58

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** 61

**СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ** 64

**SUMMARY** 71

ВСТУП

Стрімкий розвиток нових інформаційних технологій призводить до закономірного зростання попиту на спеціалістів, які мають навички використання цих технологій у своїй професійній діяльності.

Ця дипломна робота зосереджується на аналізі засобів локалізації в контексті підготовки майбутніх перекладачів та розробці курсу з локалізації з метою його подальшого впровадження в навчальну програму.

**Актуальність** дослідження зумовлюється тим, що останнім часом обсяги інформації, яка потребує перекладу різними мовами, постійно збільшуються. З огляду на те, що виробники зі всього світу прагнуть розширювати ринки збуту своїх продуктів, локалізація, яка донедавна була новою послугою в мовній індустрії, набуває все більшої популярності. Переклад, як складова частина локалізації іноземних продуктів, все частіше виконується за допомогою спеціальних програм та інструментів. Ці засоби прискорюють процес перекладу та роблять його більш ефективним. Потребу дослідження мотивуємо тим, що в нашій країні відсутні наукові праці з розробленою методикою навчання перекладу, в основі якої лежить використання засобів локалізації.

**Об’єктом** дослідження виступають засоби локалізації як складова підготовки майбутніх перекладачів.

**Предметом** дослідження є встановлення теоретичних та методичних засад впровадження засобів локалізації до структури навчального процесу майбутніх перекладачів.

**Метою** дослідження є проведення всебічного аналізу та детальне висвітлення теоретичних та методичних засад впровадження засобів локалізації до структури навчального процесу майбутніх перекладачів.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

* дослідити особливості та порівняти стан ринку перекладацьких послуг в Європі та Україні;
* проаналізувати зміст поняття «локалізація» з метою визначення її місця в структурі підготовки майбутніх перекладачів;
* охарактеризувати різні засоби локалізації з метою їх подальшого впровадження в навчальну програму перекладачів;
* вивчити досвід навчання локалізації у провідних закордонних вузах;
* розробити проект курсу із засобів локалізації для майбутніх перекладачів.

Поставлені завдання зумовлюють використання комплексу **методів** дослідження. За допомогою *інформаційно-пошукового методу* здійснювався відбір та опрацювання інформації, необхідної для виявлення тенденцій та вимог сучасного ринку перекладацьких послуг. *Індуктивний метод* (від аналізу конкретного матеріалу – до узагальнень та висновків) використовувався на всіх етапах роботи. *Критичний аналіз* застосовувавсяпід час огляду зарубіжної наукової літератури, присвяченої визначенню змісту локалізації, а також опису засобів локалізації. *Методи аналізу й синтезу* дозволили інтегрувати теоретичні знання під час розробки методичних засад впровадження засобів локалізації до структури навчального процесу майбутніх перекладачів. Розробка курсу з засобів локалізації для майбутніх перекладачів відбувалася на основі *методу моделювання*.

Положення, що виносяться на захист:

1. Сучасний ринок перекладацьких послуг характеризується динамічним зростанням. У зв’язку з тим, що все більше компаній прагнуть розширення своїх дистриб’юторських мереж шляхом виходу на міжнародні ринки, що передбачає адаптацію їх продуктів під потреби споживача, локалізація як послуга мовної індустрії почала користуватися великим попитом. Нові технології допомагають всім учасникам процесу локалізації, в тому числі і перекладачам, швидше та ефективніше виконувати свою роботу.

2. Використання постачальниками мовних послуг засобів локалізації пояснює необхідність їх включення в програму підготовки майбутніх перекладачів. До такої практики вже вдаються зарубіжні університети, де впровадження курсів локалізації в навчальні програми дозволяє здійснювати підготовку конкурентоспроможних спеціалістів в галузі перекладу.

3. Найоптимальнішим етапом введення курсу з локалізації є перший семестр магістратури. На його проходження пропонується виділити 16 занять (тобто по дві аудиторні години один раз на тиждень протягом семестру). Обрано дві десктопні програми (Passolo та Alchemy Catalyst) та дві онлайн-платформи (Okapi Framework та mojito), які необхідно включити до змісту курсу. Під час навчання студенти повинні отримати теоретичні знання та навички з локалізації, обов’язковим компонентом якої є переклад.

**Наукова новизна** дослідження обумовлюється тим, що станом на сьогодні відсутні вітчизняні наукові праці з розробленою методикою навчання перекладу, в основі якої лежить використання засобів локалізації.

**Теоретичне значення** дослідження визначається деталізованим аналізом та висвітленням теоретичних та методичних засад впровадження засобів локалізації до структури навчального процесу майбутніх перекладачів.

**Практичне значення** роботиполягає у тому, що її основні положення можна використовувати під час написання більш ґрунтовних наукових праць із зазначеної тематики. Крім того, ефективність результатів проведеного дослідження можна перевірити шляхом впровадження запропонованого курсу з локалізації у навчальний план студентів старших курсів перекладацьких відділень.

**Апробація результатів** дослідження проводилася під час представлення отриманих результатів на II Всеукраїнській науково-практичній інтернет-конференції студентів, аспірантів і молодих учених «Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури» у Маріупольскому державному університеті (29 березня 2017 року), а також написання статті у співавторстві з науковим керівником та її публікації у збірці наукових робіт.

РОЗДІЛ 1  
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСОБІВ ЛОКАЛІЗАЦІЇ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

1.1 Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг

Сучасний світ важко уявити без перекладу, адже він виконує свою основну функцію – забезпечує комунікацію між людьми, які говорять різними мовами, тобто виконує роль посередника в найрізноманітніших сферах життя. Роль перекладу в житті людства неспинно зростає, адже завдяки існуванню новітніх технологій потоки інформації не знають ніяких меж – ані просторових, ані часових.

Новий в історії людства феномен, що проявляється в інтересі народів один до одного, зумовив збільшення попиту на переклад. Через зростання міжнародних контактів йому і притаманна така характеристика як глобальність. На перший план в процесі глобалізації виступає торгівля, фінансово-економічні системи країн стають взаємозалежними, рух товарів та капіталів інтенсифікується, світова економіка тяжіє до єдиних стандартів. Окрім цього, важливими ланками в процесі глобалізації є панування епохи Інтернету та технологічний розвиток, які уможливлюють швидку передачу інформації.

Масовість або популярність перекладу стали чинниками виокремлення перекладу та всіх процесів, пов’язаних з ним, та створення окремої перекладацької індустрії, функціонування якої відбувається за рахунок роботи безлічі компаній з кваліфікованим персоналом перекладачів. Перекладацька і мовна індустрія є складною інституцією і представлена як загальними, так і спеціалізованими установами. Туди входять постачальники мовних послуг, розробники мовних технологій та програмного забезпечення, навчальні заклади, команди штатних спеціалістів із локалізації та перекладу, лінгвісти, аналітики-дослідники, консультанти з глобалізації та локалізації. Але на цьому розгалуженість індустрії не закінчується. До неї також входять асоціації, установи, які займаються аналізом ринку, також кожного року проводяться міжнародні конференції з проблем перекладу.

Про стан ринку перекладацьких послуг можна дізнатися із статистики. Як вже і було зазначено, швидке зростання мовної сфери передбачає існування установ, які б займалися її аналізом та проведенням досліджень у галузі перекладу. За даними GALA – глобальної некомерційної асоціації, діяльність якої сфокусована на зміцнення мовної індустрії, зокрема, популяризації перекладу та локалізації – світовий ринок лінгвістичних послуг кожного року зростає на 5,52% [51]. За версією журналу Inc. Magazine мовна індустрія є однією з найбільш придатних галузей для заснування свого бізнесу [51].

Мовна сфера не є одноманітною, вона зорієнтована на розвиток технологій, що все більше впливає як на глобальну, так і на регіональну економіку. За підрахунками Common Sense Advisory [50] – установи, яка займається поточною оцінкою ринку мовних послуг, загальний обсяг світової мовної індустрії в 2016 році оцінюється в 40 мільярдів доларів, також очікується, що до 2020 року він складатиме 45 мільярдів. Прогнозувалося, що щорічний темп зростання становитиме 6,5-7,5% до 2018 року. За даними веб-порталу Statista [37], більше половини ринку мовних послуг припадає на Європу. Північна Америка є другим за величиною ринком і займає 34,82% від загального показника. Експерти відзначають, що до 2019 року обсяг ринку складатиме 17,4 мільярдів доларів. Станом на 2016 рік у Сполучених Штатах більше 51 000 осіб надають послуги усного та письмового перекладу і ця цифра до 2022 року зросте до майже 93 000. Найбільш прибутковим штатом для роботи в цій галузі визнається округ Колумбія, де середня річна заробітна плата перекладачів становить 83 280 доларів. Враховуючи наведені вище цифри, не можливо не погодитися з тим, що попит на перекладачів, а отже і на перекладацькі послуги постійно зростає.

Цікаво, яку ж роль в мовній індустрії виконує локалізація. Науково-дослідницький центр Centre for Next Generation Localisation виявив, що в Сполучених Штатах локалізація займає четверте місце серед ринку послуг, обсяг яких зростає найшвидше [51]. За прогнозами Альянсу медіа послуг та розваг, локалізація медіа-контенту в Європі, на Близькому Сході та Африці зросте з 2 мільярдів доларів у цьому році до 2,5 мільярдів у 2020 році [33]. Локалізація у цій галузі застосовується здебільшого при створенні субтитрів та дублюванні. Представники альянсу стверджують, що відбувається завоювання нових ринків, також наголошується потреба у кваліфікованих перекладачах. За даними журналу Slator, мобільна вертикаль є однією з найбільших ніш для локалізації. Оцінюється, що у 2017 році кількість завантажених мобільних додатків склала 268 мільярдів, багато з яких за замовчанням розробляються лише однією мовою, і тому потребують певної перекладу та адаптації [30]. На цих конкретних прикладах можна простежити загальну тенденцію і переконатися, що локалізація входить в перелік послуг, що користуються високим попитом.

Вже багато років поспіль за підтримки Міжнародної федерації перекладачів проводиться дослідження ринку перекладацьких послуг в Європі. В подальшому дослідженні ми спираємось на звіт «Аналіз мовної індустрії Європи 2017 – тенденції та проблеми» [36]. Більшість європейських постачальників мовних послуг можуть вважатися маленькими, адже їх об’єм продажів становить менше 250 тис. євро. Сегмент, в якому об’єм продаж становить від 250 тис. євро до 1 млн. євро є найстабільнішим, адже займає 31% від усього ринку з несуттєвим зменшенням показників порівняно з 2016 роком, а комбінований сегмент з показниками від 1 млн до 20 млн євро займає 34%. Зазначимо, що 81% компаній, які брали участь в опитуванні, існують вже більше десяти років. Компанії повідомляють, що в 2016 році було досягнуто зростання загальної активності, що і стало причиною очікування тієї ж тенденції у 2017 році.

Вважаємо за доцільне додати кілька слів стосовно практики організації роботи європейських компаній, що спеціалізуються на наданні лінгвістичних послуг. За результатами дослідження, використання в галузі краудсорсінгу та офшорінгу не є широко поширеним. Зокрема, показники використання краудсорсінгу, як для мовних, так і немовних завдань залишаються незмінними. Тільки 6% компаній з надання мовних послуг зазначають, що вони мають бажання більше використовувати цей інструмент ведення бізнесу, але не було надано жодної відповіді, яка б підтверджувала, що вони хочуть саме з цього розпочати свою діяльність. Майже така ж сама ситуація з офшорінгом: випадки його застосування збільшилися у 5% опитаних компаній, 3% компаній хочуть спробувати запровадити цю практику на початку своєї діяльності. Ці показники майже не відрізняються від тих, що були отримані у 2016 році. Припущення про те, що це може бути частково пов’язано із менш оптимістичним настроєм, вираженим в минулому році, не може вважатися справедливим з огляду на загальне піднесення настроїв, відображених у результатах за 2017 рік.

Налагоджена практика використання аутсорсінгу при виконанні мовних (+29%) або немовних (+26%) завдань демонструє подальше зростання. Факт сповільнення темпів росту можна вважати очікуваним, це зумовлюється тим, що аутсорсінг вже є домінуючою операційною моделлю.

Опитування показало, що як компанії, так і незалежні фахівці в галузі надання лінгвістичних послуг в своїй діяльності використовують засоби машинного перекладу. Так, все більше компаній повідомляють про використання систем машинного перекладу, що забезпечуються замовником: 15% у 2017 році порівняно із 10% у 2016 році. Очевидно, використання систем МП залежить від розмірів компанії. Кінцева продукція редагується людиною і має відповідну якість. Результати показують, що 55% компаній вдаються до використання платних автоматизованих систем онлайн-перекладу. Проте вони не заміняють системи офлайн, які і надалі займають домінуючу позицію – 71%.

Цікавим є те, що зараз більшість постачальників мовних послуг зазначають, що головною вимогою при наборі персоналу є диплом про вищу освіту. Так, якщо перекладач хоче влаштуватися як штатний працівник, шість з десяти компаній згодяться найняти його за умови наявності диплому бакалавру чи магістру. В той же час, дослідження показало, що менше половині компаній-респондентів відомо про магістерську програму з перекладу EMT (яка була спроектована Генеральним директоратом з питань перекладу Європейської комісії і запроваджена в європейських вищих навчальних закладах), і лише 13% враховують це в процесі найму.

Треба пам’ятати, що в індустрію перекладу, окрім перекладачів, залучені й інші спеціалісти, як наприклад, спеціалісти IT-технологій, маркетологи, менеджери, редактори. Критерій найму на інші посади, що якимсь чином пов’язані із перекладом, сконцентрований скоріше на наявність в людини загальних навичок, ніж мовної компетенції. Сюди входять організаційні навички, навички міжособистісного спілкування, навички ІКТ. Близько 35% компаній зазначають, що компетенція у сфері локалізації є важливою, 25% висловлюються про її критичну необхідність. Майже 80% компаній заявили, що для перекладача дуже важливо мати навички користування CAT-інструментами. Спираючись на проведене дослідження, можна виокремити такі тенденції та проблеми європейського ринку із надання лінгвістичних послуг:

* компанії повідомляють про позитивні зміни частіше, ніж незалежні фахівці;
* проблема використання машинного перекладу, як і у 2016 році залишається домінуючою;
* зберігається тенденція тиску цін;
* лише 8% компаній вважають конкуренцію підставою для занепокоєнь, що є ознакою впевненості;
* у всій галузі спостерігається подальше підвищення популярності CAT-програм;
* компанії очікують збільшення попиту на їх послуги.

Нарешті, респонденти чітко вказали, вирішення яких проблем вони очікують від асоціацій: забезпечення інформацією, надання можливості для співпраці між суб’єктами галузі, сприяння співпраці з університетами та підтримка всіх членів для ефективного ведення бізнесу.

Дослідивши сучасний стан мовної індустрії в Європі, пропонуємо перейти до розгляду вітчизняного ринку перекладацьких послуг, який, одразу зазначимо, є досить молодим. Тим не менш, вже зараз можна умовно виокремити етапи його формування, кожний з яких має свої особливості. На початковому етапі, що охоплює 90-і роки минулого століття, почали з’являтися перші бюро перекладів, а отже панувала низька конкуренція. Наступним етапом є розвиток Інтернет технологій та поступове розширення ринку, консолідація невеликих компаній в більш потужні. За останні десять років спостерігаємо подальше зростання ринку, що зумовлює збільшення конкуренції.

Ринок перекладацьких послуг в Україні зазнає впливу загальної економічної ситуації. За даними, представленими на щорічній українській конференції UTIC [55], у 2016 році ВВП України зросло на 3%, порівняно із 2015 роком, але рівень інфляції збільшився на 43%. Це означає, що компаніям, аби встигати за темпами інфляції і не працювати без збитків, необхідно було зростати на 43% в національній валюті. Також у доповіді відзначається, що рентабельність українських компаній знизилась на 3-9%. Це зумовлено низкою причин: потік замовлень нерівномірно розподілений по регіонах; замовники очікують якісні переклади, через що компанії вимушені робити додаткові вклади в налагодження виробничого ланцюжка та робочого процесу; зараз спостерігається повсюдне надання послуг з проставлення апостилю. Характерною рисою українського ринку перекладацьких послуг є відносно низькі ставки на переклад – 98 грн. за сторінку тексту, з якої перекладач отримує до 40 грн. Заробітна плата перекладачів у 2016 році в середньому складала 200 євро, що вдвічі менше, ніж у 2013 році.

За даними державної служби статистики України [8], ВВП у 2017 році зріс на 2,3%, а рівень інфляції відносно попереднього року складає 10%. Знов таки, це є сигналом того, що компаніям необхідно або підвищувати ціни на переклад або шукати інші способи уникнення збитків. Не завжди на сайтах українських бюро перекладів у відкритому доступі міститься актуальна інформація щодо цін на переклади. В середньому, ставка за перекладену сторінку з англійської на українську складає 78 грн. Характерною рисою є те, що перекладацькі агенції не мають єдиного способу визначення вартості. Найчастіше зустрічається ціна за 1800 та 1860 знаків, або така, що залежить від кількості слів. Бюро перекладів не мають чіткої спрямованості в своїй діяльності, адже окрім письмового перекладу агенції пропонують низку інших послуг, наприклад, копірайтинг, набір текстів, верстку, апостиль та легалізацію, усний переклад, видачу довідок про несудимість. Багатовекторність перекладацьких агенцій також підтверджується тим, що вони працюють з великою кількістю пар мов, виконують переклади текстів різної складності в залежності від тематики. Важливо, що вітчизняні компанії з надання лінгвістичних послуг, на відміну від європейських, не обмежуються однією або декількома суміжними предметними галузями – майже в кожній агенції можна замовити переклад юридичних, технічних, економічних та медичних текстів.

Цікаво, як в нинішній економічній ситуації почувають себе субпідрядні компанії, які працюють на іноземних замовників. Не дивлячись на те, що прибуток цих компаній виміряється в іноземній валюті, останнім часом попит на їх послуги падає. Це підтверджується навіть загальними економічними показниками. За даними Міністерства фінансів України імпорт товарів та послуг [6] станом на 2016 рік значно випереджує експорт. Останнє десятиріччя характеризується негативним сальдо торговельного балансу, що для українського ринку загалом, а отже і для перекладацької індустрії в обличчі субпідрядів є поганою тенденцією, через що вони вимушені шукати альтернативні шляхи підтримки своїх обсягів на одному рівні. Тим не менш, компанії, чия діяльність орієнтована на внутрішній ринок, меншою мірою сприяють його загальному розвитку, ніж субпідрядні організації, які навіть в складних ринкових умовах залишаються набагато більш прибутковими.

Тож, до основних проблем, пов’язаних з наданням лінгвістичних послуг в Україні належать відсутність крупних замовників на внутрішньому ринку, відток кваліфікованих кадрів, жорстка цінова конкуренція. Тим не менш, не можна не погодитися, що перекладацький бізнес став більш прозорим та організованим, агенції ведуть свою діяльність, враховуючи досвід своїх європейських партнерів. Позитивним моментом є щорічне проведення конференцій і вебінарів, присвячених як вузьким проблемам перекладу, так і аналізу стану перекладацької індустрії в цілому, що уможливлює ведення діалогу між представниками галузі.

Український ринок перекладацьких послуг можна поступово розвивати, враховуючи світові тенденції. Сьогодні багато компаній займаються контент маркетингом, тобто створюють актуальну та цінну інформацію про продукти та послуги з метою привернення уваги та залучення клієнтів. Це зумовлює активне зростання маркетингового перекладу, де локалізація займає одну з ключових позицій. Постала необхідність не тільки в перекладі контенту, але і в пошуковій оптимізації, яка б реалізовувалася одразу багатьма мовами. Багатомовна пошукова оптимізація поки що є низько конкурентним ринком, тому українські перекладацькі компанії могли б направити свій потенціал саме в цю нішу, і, таким чином, в рази збільшити свої доходи.

Ще одним способом знайти крупних замовників є створення систем обробки природної мови з можливістю аналізувати настрої. Для транснаціональних компаній, які зацікавились виходом на український ринок, наприклад, готельних мереж, було б дуже корисним створення такої системи, яка б аналізувала велику кількість позитивних та негативних відгуків. Системи НЛП дозволили б цим компаніям швидко отримувати об’єктивні дані стосовно наданих послуг і орієнтуватися на потреби клієнтів. Відповідно, якби українські компанії всерйоз зацікавились виготовленням таких систем, то значно підвищили б свою прибутковість. Проте, в процес моделювання роботів мають бути залучені лінгвісти, математики, інженери, ІТ-спеціалісти. Постає питання об’єднання різногалузевих компаній у консорціуми.

Крім того, ще однією світовою тенденцією є масові закупки успішних компаній. Крупні гравці ринку отримають фінансування від фондів і витрачають гроші на покупку технологій та перекладацьких компаній. Але вони зацікавлені здебільшого в агенціях, чия виручка складає щонайменше чотири мільйони доларів. І знов таки, ті компанії, які мають сильний портфель замовників на вітчизняному ринці, могли б об’єднатися в одну велику, і таким чином, отримати крупні контракти і стати привабливими для світових лідерів.

Отже, із проведеного дослідження видно, що стан ринку перекладацьких послуг відрізняється географічно. В розвинутих країнах він має більші обсяги та сфери реалізації, це спричинено багаторічним досвідом та обраними підходами до ведення бізнесу. Вітчизняний ринок поки що уступає європейському, це пояснюється відносно коротким періодом його існування. Проте, навіть зараз можна констатувати позитивні зміни: українські перекладацькі агенції спираються на досвід європейських, працюють не лише на внутрішній ринок, але також вдаються до аутсорсінгу. Існує багато шляхів подальшого зростання вітчизняного ринку, всі вони так чи інакше пов’язані зі світовими тенденціями. Однією з них вважається поширення локалізації як послуги. У багатьох галузях спостерігається збільшення попиту на спеціалістів з локалізації – особливо це стосується сфер маркетингу та віртуальної реальності (мобільних додатків, ігор, веб-сайтів, програмного забезпечення). Зауважимо, що станом на сьогодні українські вищі навчальні заклади не готують спеціалістів з локалізації, і тому постала нагальна потреба у поступовій перебудові освіти і впровадженні освітніх програм, що відповідали б поточним потребам ринку. В цьому сенсі дуже важлива співпраця представників перекладацької галузі та освіти, адже створення методики навчання перекладу має ґрунтуватися на актуальній інформації про стан і особливості ринку, а також про вимоги, які висуваються роботодавцями в процесі найму.

1.2. Зміст поняття «локалізація» та її місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів

Можливості на міжнародних ринках зростають, тому в інтересах розробників отримати з цього вигоду, пропонуючи такі продукти, які підходять іноземній аудиторії. Це не означає, що кожний продукт повинен подобатися абсолютно всім. Однак, це означає, що варто продумати питання локалізації на початкових стадіях розробки, щоб продукт був адаптований для локалізації, а питання культурних відмінностей у разі необхідності можна було успішно вирішити. Випускаючи зручні для локалізації продукти, розробники забезпечують розширення своїх дистриб’юторських мереж та збільшують присутність своїх продуктів в світі.

Наявність величезної і безперервно зростаючої маси споживачів, які виявили для себе відповідні іноземні продукти, є визначальним фактором для інтернаціоналізації та локалізації цих продуктів. Це свідчить про те, що виникла потреба у перекладачах, котрі володіють інформаційними технологіями та здатні використовувати у своїй діяльності системи автоматизації, зокрема для здійснення процесів локалізації. У контексті підготовки майбутніх перекладачів слід говорити про формування сукупності знань, умінь та характерних рис, які дозволили б особі впоратися не тільки з перекладацькими, але й типовими завданнями ІТ-спеціалістів. Мова йде про інструментальну субкомпетенцію перекладача, що входить до змісту моделі перекладацької компетенції, запропонованої М. В. Вербицькою [4]. Науковець визначає її як сукупність знань про відповідні документальні ресурси, нові технології, професійну поведінку, ринок праці і вміння користуватися ними. В своїй роботі А. С. Ольховська [15, с. 32] розглядає інструментальну субкомпетенцію як компонент фахової компетентності перекладача та виділяє знання новітніх технологій, куди входить локалізація. Вміння та навички перекладача, що становлять його компетентність, прописані в офіційних міжнародних стандартах. Так, наприклад, європейський стандарт BS EN ISO 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services чітко формулює основні компетенції перекладача [25]. Сюди входять перекладацька, лінгвістична, пошукова, культурна та предметна компетенції. Стандарт містить рекомендації до приведення діяльності постачальника перекладацьких послуг у відповідність до вимог стандарту. В ньому також розкриваються вимоги до супутніх послуг (в тому числі і до локалізації), які можуть надаватися перекладацькими компаніями.

На попередніх сторінках роботи вже зустрічалися терміни «локалізація» та «переклад». Ці поняття, безумовно, пов’язані між собою, але в той же час мають певні відмінності, чим і зумовлена необхідність визначення їхнього змісту. Щоб краще зрозуміти яку роль грає переклад в процесі локалізації, звернімося до дефініцій. Переклад, за думкою І. С. Алєксєєвої, є діяльністю, що полягає в варіативному перевираженні, перекодуванні тексту, створеному на одній мові на текст іншої мови, що здійснюється перекладачем шляхом творчого вибору варіанту в залежності від варіативних ресурсів мови, виду, завдань перекладу, а також типу тексту; переклад – це також і результат описаної вище діяльності [1, с. 7]. Л.С. Бархударов, визначає переклад як процес перетворення мовленнєвої одиниці однієї мови в мовленнєву одиницю іншої мови зі збереженням первинного значення [2, с. 27]. За думкою В. С. Виноградова, переклад – це викликаний суспільною необхідністю процес і результат передачі інформації, вираженої в письмовому або усному тексті на одній мові, за допомогою еквівалентного (адекватного) тексту на іншій мові [5, с. 13]. Не слід забувати, що переклад являє собою цілеспрямовану діяльність, що відповідає певним вимогам і нормам і орієнтується на досягнення певного результату. Традиційні тлумачення перекладу різняться формою вираження головної думки, яка полягає в тому, що при перекладі відбувається передача інформації з однієї мови на іншу. Перекладацька діяльність є лише часткою процесу локалізації, а не самою локалізацією, як визначають деякі дослідники, а вищезгадані визначення «перекладу» та подальші роз’яснення «локалізації» допоможуть нам в цьому пересвідчитися.

В міжнародному стандарті ISO/TS 11669:2012 Translation projects – General guidance подається таке визначення локалізації – це процес адаптації продуктів і послуг до окремих локалій. Локалізація складається з: 1) перекладу текстових матеріалів та 2) адаптації нетекстових матеріалів відповідно до цільової локалі [41].

Засновник та головний спеціаліст з питань стратегії компанії Common Sense Advisory Дональд де Пальма описує локалізацію як процес адаптації веб-сайтів, програмного забезпечення, документації та продуктів з метою задоволення потреб та вимог міжнародних ринків або культурних нюансів [28].

Консультант з розробки в сфері розважального програмного забезпечення, автор спеціалізованої книги “The Game Localization Handbook” Хізер Чандлер дає таке визначення локалізації – це процес перекладу ігри на інші мови [27, c. 4]. Беручи до уваги вимоги локалізації вже на початку процесу розробки, можна значно спростити створення гри, придатної для перекладу. Якщо продукт був належним чином інтернаціоналізований, то потреби в його переробці або додаванні додаткових характеристик не виникне. Метою інтернаціоналізації є створення зручного для локалізації проекту із мінімальною кількістю роботи з боку розробника. Сюди входить створення бази вихідного коду, комплексу ключових особливостей та інтерфейсу користувача, які б не ускладнювали процес перекладу. Наприклад, код повинен містити символи з діакритичними знаками, місцеві розкладки клавіатури, формати дати і часу, а також валютні формати.

Досвідчений фахівець в галузі перекладу та локалізації, голова консалтингових послуг з питань глобалізації компанії Lionbridge Берт Еселінк у практичному посібнику з локалізації, написаному для технічних перекладачів, інженерів з локалізації, верстальників, менеджерів проектів та інших спеціалістів, залучених до випуску багатомовних продуктів, пропонує таке визначення локалізації: це переклад та адаптація програмного забезпечення або веб‑продукту, програмного додатку як такого, а також всієї супровідної документації [32, c. 3]. Термін «локалізація» походить від слова locale, яке традиційно означає невелику за розміром територію або околицю. Сьогодні, locale набуло дещо ширшого значення та репрезентує специфічне поєднання мови, регіону та кодування символів. Наприклад, розмовна французька в Канаді є іншою locale по відношенню до розмовної французької у Франції.

Перед тим як Інтернет трансформував розвиток програмного забезпечення та локалізацію, стандартний проект з локалізації включав повний переклад та проектування програм, файлів онлайн-довідок, друкованих інструкцій, пам’яток та реєстраційних карток продукту. Завдяки поширенню веб-публікацій та онлайн технологій, локалізація може включати переклад та адаптацію веб-версій програм та сайтів на основі баз даних. Автор пише, що переклад є лише однією ланкою у процесі виконання проекту, куди також входить робота з термінологією, редагування, вичитка та верстка. Процес локалізації, окрім вже згаданого, може включати наступне: багатомовне управління проектом, розробка програмного забезпечення та онлайн довідок, тестування, конвертація перекладених документів в інші формати, налаштування пам’яті перекладу та управління нею, технічна підтримка продукту багатьма мовами, консалтинг з перекладацьких стратегій. Очевидно, локалізація є широким поняттям і включає в себе різнопланову діяльність, в тому числі і переклад. Автор підкреслює також різницю між локалізацією та перекладом; вона полягає в тому, що переклад в традиційному розумінні є діяльністю, яка виконується вже після того, як оригінальний документ завершено. З іншого боку, проекти з локалізації зазвичай ведуться паралельно з розробкою вихідного продукту задля того, аби забезпечити випуск його багатомовних версій. Наприклад, переклад рядку програмного коду програми робиться вже тоді, коли сам продукт знаходиться на стадії активного бета-тестування.

У енциклопедії перекладознавства Routledge знаходимо визначення «локалізації», запропоноване професором Кентського державного університету Кейраном Дюнном: локалізація – це узагальнюючий термін, який стосується процесів, за допомогою яких здійснюється адаптація цифрового контенту та продуктів, розроблених в одній локалі з метою продажу та використання в інших локалях [31, c. 550]. Для того, щоб поширити продукт за межі своєї країни, перед виробниками стоїть завдання перетворити його таким чином, аби реципієнт отримав продукт, що відповідає не тільки нормам рідної мови, але й культурним особливостям свого регіону. Спочатку таким перетворенням був переклад, але з плином часу виробники програмного забезпечення усвідомили, що локалізація не повинна обмежуватися лише цим. Науковець виділяє елементи, які мають культурну зумовленість та повинні враховуватися в процесі локалізації:

* набори символів, прописні знаки та гліфи для репрезентації різних систем письма;
* кодування, що дозволяє зберігати, відновлювати та обробляти багатомовні дані;
* звіряння тексту, пошук і коляція;
* розрив слів та рядків;
* календарі (наприклад, буддистський, єврейський, григоріанський, хиджра, юліанський, японський, китайський та ін.);
* формати дати (мм/дд/рррр, дд/мм/рррр, рррр-мм-дд та ін., наприклад, 5/11/2014 вважатиметься 11 травня 2014 року в США, але 5 листопада 2014 року в Італії);
* часові формати (12-годинний або 24-годинний, використання AM та PM);
* формати цифр;
* розмір паперу (A3, A4, «Letter» – 216 × 279 мм, «Legal» – 216 × 356 мм);
* одиниці виміру (метричні чи імперіальні).

Дослідниця Джоанн Ротюр’є в посібнику “Localizing Apps: A Practical Guide for Translators and Translation Students” [44, c. 9] характеризує локалізацію як більш складний процес, ніж просто переклад електронного документу за допомогою систем автоматизованого перекладу. Так само як і попередники, автор вважає, що для адаптації програми під потреби людей, чия рідна мова відрізняється від тієї, на якій розроблялася програма чи послуга, дуже часто, якщо не завжди, вимагається додаткова лінгвістична та нелінгвістична діяльність. А для того, щоб спростити процес перекладу, зробити його дешевшим та більш раціональним, необхідно вжити заходи с підготовки оригінального контенту. Цей ряд заходів зазвичай називають інтернаціоналізацією, особливо великого значення вона має в IT-індустрії. Програмне забезпечення має бути ідеально підготовлене, перш ніж перейти до етапу локалізації. Щоправда, до локалізації можна вдатися одразу, обминаючи етап інтернаціоналізації, але в такому випадку вона буде більш коштовною та вимагатиме додаткових зусиль. Іноді впроваджуються й інші процеси, як наприклад, забезпечення лінгвістичної перевірки якості, щоб переконатися в тому, що перекладений продукт максимально близький до оригіналу. Автор стверджує, що локалізація відрізняється від перекладу іншим характером діяльності (куди входить управління проектами та багатомовними термінологічними ресурсами, тестування програмного забезпечення), використанням технологій (наприклад, інструменти перекладу програмного забезпечення, системи автоматизованого перекладу та машинний переклад) та рівнем складності проектів (зазвичай це великі проекти з широким спектром форматів файлів). Оскільки всі ці види діяльності пов’язані між собою, вони часто охоплюються та позначаються терміном «глобалізація».

Дослідниця поділяє локалізацію на три категорії. Перша безпосередньо стосується перекладу, ефективно виконаного за допомогою спеціальних перекладацьких інструментів (наприклад, пам’яті перекладу або машинного перекладу). Основна увага на цьому етапі приділяється перекладу текстового наповнення рядка інтерфейсу та довідки користувача. Друга категорія стосується не пов’язаних з перекладом операцій, таких як обробка файлів та тестування, необхідних для прив’язки результату перекладацької діяльності з кінцевими файлами. Наступним кроком є адаптація, що включає операції, які не відносяться до попередніх двох категорій. На цьому етапі здійснюється локалізація нетекстового контенту (графічних зображень або відео), а також переклад, який вимагає ґрунтовних трансформацій і може завершитися транскреацією. Цим терміном науковець Торресі назвав адаптацію рекламного тексту для цільової аудиторії з урахуванням її мовних та культурних особливостей [44, c. 10].

Додаткові дії з адаптації можуть бути пов’язані з фактичною функціональністю програми (наприклад, можуть знадобитися локальні ресурси для перевірки правопису) або її місцезнаходженням (якщо це онлайн програма). Однак, слід зазначити, що деякі з цих дій можуть виключатися з процесу локалізації з бюджетних причин. В той час як заміщення оригінальних рядків перекладеними рядками є чітко встановленим та в деякій мірі передбачуваним процесом з точки зору забезпечення ресурсами, для адаптації функціональності та місцезнаходження вимагаються зовсім інші навички та ресурси. Як правило, локалізація не передбачає створення продукту з нуля, але іноді до такої практики вдаються при створенні деяких частин, аби доповнити чи замінити вже перекладені фрагменти для того, щоб виправдати очікування цільової аудиторії та відповідати регіональним законам та нормам.

Отже, було наведено декілька дефініцій терміну «переклад» і зазначено, що головна його суть полягає у перетворенні слів з однієї мови на іншу зі збереженням первинного значення. Беручи до уваги нові тенденції ринку, переконуємося, що переклад поступово інтегрується в інформаційну сферу і виступає засобом для реалізації більш масштабних завдань. В контексті локалізації для перекладача дуже важливо мати не тільки набір перекладацьких навичок та вмінь, що становлять його фахову компетентність, але й мати базисні знання з інформаційних технологій та програмування.

При розгляді різних визначень терміну «локалізація» виявлено, що всі вони майже не відрізняються за змістом. У кожному визначенні зустрічається слово «адаптація» та «переклад». Багато дослідників вважають, що переклад є безумовним етапом в процесі локалізації, але остання є більш широким поняттям, бо окрім перекладу включає також інші види діяльності, такі як управління багатомовними термінологічними базами, управління проектами, тестування, контроль якості перекладу. Схожість тлумачень проявляється в тому, що метою локалізації є адаптація вихідного продукту чи послуги під потреби цільового ринку, а її характерною рисою є урахування в процесі роботи всіх соціальних, лінгвістичних, культурних, етнічних та географічних особливостей. Спираючись на ґрунтовні праці науковців та розглянувши різні трактування терміну «локалізація», вважаємо доцільним надати своє визначення цього поняття і зазначити, що в такому розумінні воно буде надалі використовуватися в тексті: «Локалізація – це комплекс лінгвістичних та нелінгвістичних дій, націлених на адаптацію первинного продукту під потреби споживача цільової країни з урахуванням її культурних особливостей».

Також неодноразово пролунала думка, що оскільки вихід на світовий ринок може стати справжнім випробуванням для будь-якої компанії через те, що із цим процесом пов’язані додаткові витрати часу та фінансів, то виключну важливість набувають його ретельне планування і правильне проведення. Тому, за думкою вчених, необхідно продумати процес глобалізації, а також дотримуватися правила – спочатку вдатися до інтернаціоналізації, а потім приступити до локалізації. Так, під інтернаціоналізацією розуміють процес розробки продукту, під час якого заздалегідь враховуються особливості мови, культурні традиції та інфраструктура інших країн з метою уникнення необхідності внесення змін в продукт на етапі локалізації. За логікою, метою інтернаціоналізації є, по-перше, нейтралізація специфічних особливостей продукту, пов’язаних з регіоном, в якому цей продукт розробляється, і по-друге, зменшення витрат на подальшу локалізацію.

1.3. Види засобів локалізації

Зазвичай локалізацію програмного забезпечення виконують різні фахівці, такі як програмісти, перекладачі, інженери з локалізації, спеціалісти із забезпечення якості та керівники проектів. Цей процес вимагає не тільки послідовного виконання кожного завдання, але також координованої та налагодженої роботи. Без спеціалізованих інструментів локалізація є дуже трудомісткою, нерідко одне й те саме завдання виконується декілька разів. Спеціалізовані інструменти ефективно допомагають перекладачам, а також усім іншим фахівцям у цьому складному процесі.

Існує безліч різноманітних програм, інструментів, платформ, які можуть полегшити і значно прискорити процес локалізації. Вибір між цими інструментами залежить від багатьох факторів: починаючи від вартості програми і закінчуючи складністю її використання. Пабло Муньос Санчес відносить засоби локалізації до великого класу CAT-систем, поділяючи їх на інструменти для локалізації програмного забезпечення та інструменти для локалізації веб-контенту [40]. Соловйова А. В. чітко розрізняє професійні інструменти локалізації і CAT-програми, стверджуючи, що деякі з систем автоматизованого перекладу також мають вбудовані можливості для роботи з програмним забезпеченням та його локалізації [16, с.141]. Також, останнім часом з’являються відкриті платформи, які містять безкоштовний набір допоміжних компонентів і додатків для локалізації та перекладу документації та програмного забезпечення. До них можна віднести Okapi Framework та Mojito [23] з великою кількістю функціональних можливостей (наприклад, вилучення термінів, зміна форматів файлів, здійснення попереднього перекладу та перевірка якості). Насамперед, в цьому дослідженні, хотілося б звернути увагу на такі потужні інструменти локалізації як Alchemy Catalyst, SDL Passolo та RC-WinTrans, адже вони є професійними рішеннями та займають лідерські позиції серед програмного забезпечення для локалізації.

Розроблена ірландською компанією Alchemy Software Development програма Alchemy Catalyst [22] є візуальним середовищем, що включає всі аспекти управління проектом локалізації. Саме в цій програмі вперше використали технологію пам’яті перекладу, а завдяки її вдосконаленню на виконання проектів локалізації витрачається менше часу, при цьому скорочується час на контроль якості, а також знижуються загальні витрати на локалізацію. Пам’ять перекладу забезпечує високу продуктивність пошуку та повне збереження перекладацьких активів. Функція PerfectMatch Translations знаходить переклади із стовідсотковим збігом, враховуючи контекст і розташування в попередньому тексті. Виступаючи атрибутом технології пам’яті перекладу, ця функція не вимагає додаткових конфігурацій. В програмі також присутні так звані коннектори, котрі забезпечують зв’язок між системами машинного перекладу Google Translate і PROMT – з одного боку та пам’яттю перекладу – з іншого. Крім того, Catalyst дає можливість працювати з декількома двигунами машинного перекладу та базами перекладу одночасно. Функція Scheduler спрощує роботу перекладача тим, що дозволяє планувати і стежити за прогресом роботи, а також її поточним станом. В Alchemy Catalyst підтримується більше, ніж 170 різних форматів файлів:

* усі платформи Microsoft Desktop Development: 9x, NT, 2000, XP, Win32, Winx64, VISTA, RC, RESX, Binary (2.0 і вище), Visual Basic.NET, Microsoft WPF;
* довідкові системи: Doc-2-Help, RoboHelp, MadCap Flare, Sun Help, Oracle Help, Microsoft Help 2.0 and 3.0;
* мобільні операційні системи: Android Application Packages (APK), Windows CE;
* Java-платформи та файли HTML, XHTML, XML, MS Excel.

У версії Catalyst 12 внесена нова функція, що дозволяє відстежувати всі зміни, внесені до кожного сегмента. Панель Segment History дозволяє визначити останню дату зміни будь-якого сегмента та користувача, котрий зробив виправлення. Завдяки цій функції користувач може також порівнювати декілька зроблених перекладів сегменту та застосувати будь-який варіант. В Catalyst 12 присутній експерт Term Harvest, який створює термінологічні бази даних, шляхом аналізу та ідентифікації термінів в рамках проектів.

Ще один інструмент локалізації Visual Localize [56], розроблений німецькою компанією AIT (Applied Information Technologies), працює безпосередньо з виконуваними файлами, такими як .exe, .dll і .ocx і не залежить від вихідного коду, так що не обов’язково мати навички програмування. Завдяки простому управлінню та зручному інтерфейсу, Visual Localize підходить для недосвідчених користувачів програм. Вартість програми, як і інших продуктів цього типу, є досить високою та залежить від версії та можливостей, що надаються нею. Так, ціна за продукт коливається між 800 та 1700 $. Окрім підготовки ресурсних файлів, програма використовується для перекладу 26-розрядних, 32-розрядних та NET-додатків Windows, XML-даних та баз даних Microsoft і, нарешті, для адаптації розміру та положення контрольних елементів інтерфейсу користувача. Програма підтримує багато мов, включаючи арабську, китайську та японську, а також французьку, німецьку та англійську. Також у Visual Localize присутні такі особливості: автоматичне виконання повторюваних завдань локалізації за допомогою скрипт-файлів; ревізійний контроль вихідних файлів після оновлення програмного забезпечення, завдяки якому можна виявити зміни; автоматичне використання вже здійснених перекладів, заміна растрової графіки (.bmp) у бінарні файли; конвертація словників Microsoft у словники Visual Localization; компонування елементів макету (наприклад, розмір тексту, усічені тексти); синхронізація декількох проектів локалізації з різними цільовими мовами; зміна позицій та розміру елементів керування та діалогових вікон в макеті; перевірка правопису; пошук подібних текстів; користувацькі фільтри; імпорт та експорт файлів (наприклад, експорт з програми Trados MultiTerm). Всі ці особливості сприяють оптимізації робочих процесів за рахунок автоматизації завдань локалізації. Крім того, зменшуються витрати часу на попередню обробку даних та управління проектами.

Німецький виробник програмного забезпечення Schaudin.com випускає інструмент для локалізації RC-WinTrans [43] вже двадцять років, і за цей час продукт набув популярності серед багатьох компаній світу. RC-WinTrans – потужний засіб локалізації ресурсних файлів, виконуваних файлів, системних бібліотек (.dll та .ocx), а також файлів Java.properties, ini-файлів, в яких міститься інформація про налаштування Microsoft Windows та файли з .shl розширенням. Як видно з назви, RC-WinTrans спеціалізується на перекладі RC-файлів, стосовно яких він виступає найбільш потужним аналізатором порівняно з іншими засобами локалізації. Іншою особливістю RC-WinTrans є здатність вилучення компонентів тексту з елементів керування ActiveX. Ретельно продумана інтерактивність з модулем Translator’s Workbench від компанії SDL (що працює з базами даних пам’яті перекладу), в RC-WinTrans можна використовувати розширені можливості, на кшталт пошуку відповідностей. Взагалі цей продукт має широкий спектр функцій, які стають у нагоді спеціалісту з локалізації. Так, наприклад, з боку управління проектом можна виділити такі особливості, як обробка декількох файлів проекту в межах одного робочого середовища, огляд статистики, складання проектних звітів, розрахунок вартості тощо. Що стосується самого перекладу, то для його здійснення в програмі представлені різні допоміжні засоби, які роблять можливим автоматичний переклад повторюваних елементів (опція внесення змін у ці переклади залишається) та забезпечують зв’язок зі словниками Trados. Також в програмі вбудовані спеціальні фільтри, що дозволяють різними способами сортувати дані; спеціальні маркери, в яких прикріплена додаткова інформація (примітки, нагадування про потребу у повторній перевірці). Редагування меню, діалогових вікон, форм програмування відбувається у середовищі візуального редактору, тоді як спеціалізовані редактори дозволяють змінювати макети цих об’єктів локалізації. Перевірка якості відбувається на всіх етапах роботи з метою запобігання накладання текстів та неправильного правопису. Автоматичне сповіщення про зміни, внесені у вихідні файли, наявність історії змін та збереження поточних перекладів без втрати інформації гарантують захист оновлених даних. Продукт RC-WinTrans має декілька версій: Global Edition (параметри управління проектами та персоналізації для розробників, менеджерів проектів та перекладачів); Translator Edition, що містить повний набір функцій аналізу перекладу та допоміжних інструментів для перекладачів (для перекладу проектів, створених в Global Edition); розширена ліцензійна модель для декількох осіб, що працюють разом над великими проектами локалізації, економічна альтернатива для придбання кількох ліцензій.

Аналіз хотілося б продовжити оглядом професійного спеціалізованого інструменту для локалізації програмного забезпечення Passolo [47], чиїм розробником є британська компанія SDL International. Зазначимо, що компанія випускає не тільки цей продукт: система управління термінологічними базами SDL MultiTerm та система управління веб-контентом SDL Tridion також користуються попитом спеціалістів. SDL Passolo містить всі інструменти, які необхідні для ефективної локалізації програмного забезпечення, включаючи управління проектами, переклад та тестування. Суттєвою перевагою SDL Passolo є оптимізація виконання локалізації за рахунок інтеграції з системами автоматизації перекладу. Так, SDL Passolo може працювати як автономна програма або об’єднана з іншими SDL продуктами, такими як SDL Trados, SDL MultiTerm та SDL Language Cloud, що дозволяє більш ефективно використовувати бази перекладу та термінів, довідкові файли та документацію. Програма підтримує процеси гнучкої розробки програмного забезпечення з можливістю внесення поетапних змін, які виконуються командами локалізації. Також їй притаманні потужні можливості налаштування за допомогою інтегрованого механізму виконання сценаріїв та доступного пакету розробки програм.

В Passolo передбачені зручні для користувача можливості управління проектами. Підготовка проекту спрощує взаємодію розробника програми та перекладачів. Менеджер з локалізації може працювати разом із розробником та вносити в проект необхідні для адаптації файли. Коли проект створено, SDL Passolo зберігає в базі даних оригінальний текст разом з його перекладом, зміненим макетом, коментарями до файлів та будь-якою іншою інформацією. Режим Multi-User дозволяє працювати над одним і тим самим проектом декільком користувачам одночасно, а незалежні перекладачі можуть завантажити безкоштовну версію програми та редагувати пакети перекладів, створених в повній версії. Якщо з’являється оновлена версія програми, функція Update порівнює вміст нових файлів із вмістом тих, що вже внесені в базу даних та вставляє в проект новий текст. При цьому, існуючий переклад та макет залишаються осторонь процесу обробки та зберігаються у первісному вигляді, а перекладач працює лише з оновленим текстом. Порівняно з традиційними програмами пам’яті перекладів, цей метод значно заощаджує час і зменшує фінансові витрати на переклад. Використовуючи функцію Alignment, можна автоматично імпортувати попередні переклади і скориговані макети в базу даних проекту. Таким чином, програмне оновлення може бути локалізоване на основі вже виконаних перекладів.

Інтернаціоналізація продукту можлива завдяки існуванню функції Pseudo-Translation, яка дозволяє розробнику протестувати програму і запобігти виникненню помилок глобалізації (до яких, наприклад, належить жорстке кодування текстів) на ранніх стадіях, зменшуючи витрати на їх виправлення. В SDL Passolo реалізована концепція WYSIWYG («що бачите, те і отримуєте» – процес редагування, при якому матеріал виглядає так само, як і кінцевий результат), що дозволяє адаптувати інтерфейс користувача локалізованої програми безпосередньо під час здійснення перекладу. Як правило, ця концепція поширюється на редактори діалогових вікон, меню, бітових об’єктів, курсорів, а спеціальні запобіжні механізми виключають можливість випадкового видалення вихідних візуальних елементів або структур.

Процес локалізації прискорюється за рахунок повторного використання зроблених раніше перекладів. SDL Passolo має вбудовану пам’ять перекладу, доповнену функціями пошуку відповідностей (Concordance Search) та неточних збігів (Fuzzy Matching). Пам’ять перекладу потрібна для автоматизованого перекладу окремих одиниць тексту, а наявність глосаріїв сприяє правильному перекладу термінів. Функція контролю якості (Quality assurance) реалізується шляхом перевірки правопису в текстах і автоматичного розпізнавання усічених або накладених текстів, помилок присвоєння комбінацій клавіш. Таким чином, SDL Passolo автоматично розпізнає велику кількість потенційних помилок, які можуть виникнути в процесі локалізації, причому не тільки лінгвістичного, але й технологічного характеру. Окрім перелічених можливостей, Passolo пропонує широкий спектр функцій для підвищення продуктивності перекладачів, а саме:

* autopropagate автоматично вставляє переведені сегменти, які повторюються в тексті;
* quickindex прискорює пошук шляхом індексації ресурсів проекту та глосарію, а також покращує якість результатів пошуку за рахунок ігнорування в процесі пошуку характерних фрагментів програмного коду;
* savable filters: фільтри, що можна зберігати, так само як і функції пошуку, заміни, сортування та групування, спрощують навігацію у великих проектах та процес пошуку конкретних текстових записів;
* вбудовані шаблони необхідні для забезпечення захисту обраного тексту в полі редагування та його виключення зі статистики.

Варто зауважити, що SDL Passolo інтегрується з системами машинного перекладу. Це означає, що перекладачі можуть використовувати високоякісні послуги машинного перекладу безпосередньо у вікні редагування Passolo. Наприклад, SDL Language Cloud відкриває доступ до машинного перекладу певної тематики (текстів сфери IT, туризму, автомобільної промисловості).

Архітектура SDL Passolo базується на використанні налаштувань або модулів для виконання певних задач (аналіз, редагування, візуальне редагування) під час обробки окремих видів файлів. В процесі установки SDL Passolo, деякі модулі можна відключати або, навпаки, підключати додаткові. Користувачі можуть створювати власні налаштування для файлів, які некоректно обробляються стандартними модулями. Наприклад, до таких файлів можна віднести бінарні та текстові файли зі складною структурою. Слід зазначити, що спочатку SDL Passolo була розроблена як інструмент для локалізації програм, що містять стандартні ресурси OC Windows. Тому, SDL Passolo підтримує такі формати файлів як .EXE, .DLL, ресурсні файли .RC, платформи Microsoft.NET, включаючи WPF та Silverlight, ресурсні файли .RESX, бінарні файли Delphi, Java ресурси та Java-проекти, portable object файли (.po) – файли перекладу, створені шляхом використання технології інтернаціоналізації gettext (в SDL Passolo передбачений повний набір можливостей для роботи з файлами даного формату, включаючи механізм обробки різних форм множини), файли Microsoft Installer (.MSI, .ISM), XML та XLIFF-файли, текстові та HTML файли, бази даних Excel. Зазначимо, що Passolo має декілька версій (Professional Edition, Team Edition, Translator Edition) які, на відміну від продуктів інших розробників, класифікуються не за наявністю або відсутністю окремих функціональних можливостей, а за визначенням сфер застосування цього інструменту локалізації. Так, наприклад, розрахована на одного користувача Professional Edition підходить для локалізації проектів будь-якої складності; Team Edition розроблена для менеджерів локалізації. Створені в цій версії пакети перекладів можна змінювати, редагувати та коректувати за допомогою безкоштовної Translator Edition.

Як й інші потужні інструменти локалізації, SDL Passolo є платним продуктом, причому вартість його доволі висока. Проте, з метою ознайомлення з функціональними можливостями продукту незалежним користувачам пропонується його безкоштовна демо-версія. Ще одним, і в нашому випадку, головним аргументом на користь цього інструменту локалізації є те, що у 2007 році компанія SDL розробила академічну партнерську програму [45], яка полягає у співпраці з університетами зі всього світу і надає можливість впровадити CAT-компонент в навчальні програми і підготувати, таким чином, конкурентоспроможних спеціалістів.

В нижченаведеній таблиці більш наглядно представлене порівняння головних опцій трьох найпотужніших засобів локалізації. Бачимо, що ці продукти мають практично однакові можливості для обробки ресурсних даних, підтримують перевірку орфографії, ведення глосарію або термінологічної бази даних, автоматизоване тестування інтерфейсу.

*Таблиця 1.1*

**Порівняння інструментів локалізації програмного забезпечення**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Розробник/Назва програмного забезпечення | | Alchemy CATALYST 12 | | SDL Passolo 16 | | RC-WinTrans 11.0 |
| Тип | | локалізація програмного забезпечення | | локалізація  програмного забезпечення | | локалізація програмного забезпечення |
| Допоміжні інструменти перекладача | | | | | | |
| Перевірка правопису | | так | | так | | так |
| Глосарій/словники | | так | | так | | так |
| Термінологічна база даних | | так | | так, через Trados | | так, через Trados |
| Автоматизований переклад | | так | | так | | так |
| Вилучення термінів | | так | | ні | | ні |
| Пам’ять перекладу | | так | | так | | так |
| AutoPropagate: автоматичне розповсюдження переведених сегментів по документу | | ні | | так | | так |
| alignment: створення перекладу на основі перекладених документів | | так | | так | | так |
| Зв’язок із зовнішніми словниками | | так | | так | | так |
| Історія редагувань | | так | | так | | так |
| Типи файлів, що підтримуються | | | | | | |
| EXE, DLL | так | | так | | так | |
| RC | так | | так | | так | |
| RTF | так | | так | | ні | |
| TXT | так | | так | | так | |
| DOC | так | | так | | ні | |
| HTML, XML | так | | так | | так | |
| Ефективне використання програмного забезпечення | | | | | | |
| Часткові збіги | так | | так | | так, через Trados | |
| Пошук відповідностей | так | | так | | так, через Trados | |
| Повні збіги | так | | так | | так | |
| Технічне забезпечення та тестування програмного забезпечення | | | | | | |
| Експерт Pseudo Translate | так | | так | | так | |
| Експерт валідації | так | | так | | так | |
| Загальні риси | | | | | | |
| Режим захисту | ліцензійний ключ | | код активації | | ліцензійний ключ | |
| Ціна в доларах (за найпопулярнішу версію) | невідомо (за версію 8.0 Localizer Edition ⁓ 4740 $) | | ⁓2300 $ | | 1605 $ | |
| Системні вимоги | ПК з процесором Pentium 1 Ггц або більше, мінімум 1 Гб оперативної пам’яті, 300 вільних Мб на жорсткому диску, операційна системаWindows 7/8/10, Windows Server 2003/2008/2012, встановлена платформа Microsoft .NET Framework | | ПК сумісний з Microsoft Windows, 32-розрядний або 64-розрядний процесор з 2 або 4 Гб оперативної пам’яті відповідно, до 2 Гб вільного місця на диску для запуску | | ПК з процесором 1800 МГц, мінімум 2 Гб оперативної пам’яті та  200 Мб вільного місця на жорсткому диску, операційна система системаWindows 7/8/10, Vista, XP  встановлена платформа Microsoft .NET Framework 4.0 | |
| Ергономіка | + | | + | | ++ | |
| Важкість вивчення | вище середньої | | середня | | середня | |

Висновки до розділу 1

У розділі вивчено теоретичні засади дослідження засобів локалізації як складової підготовки майбутніх перекладачів.

Статистичні дані вказують на те, що попит на перекладачів продовжує зростати. Крім того, на конкретних прикладах можна простежити тенденцію до все більшого поширення локалізації як послуги. Поточну оцінку про стан ринку мовних послуг можна знайти в таких джерелах:

* GALA – некомерційна асоціація, діяльність якої націлена на популяризацію перекладу та локалізації шляхом підтримки стосунків між учасниками мовної індустрії, просування технологій та підтримки стандартів якості перекладацьких послуг;
* Common Sense Advisory – незалежна установа, яка допомагає перекладацьким компаніям розвивати свій бізнес на міжнародному рівні та отримувати доступ до нових ринків. Основною метою компанії є підтримка учасників мовної індустрії в оптимізації їхньої діяльності за рахунок впровадження передових технологій;
* веб-портал статистики Statista та онлайн-журнал Slator, в яких наводиться актуальна інформація про зміни, що відбуваються в перекладацькій галузі;
* Міжнародна федерація перекладачів, за підтримки якої вже декілька років поспіль проводиться дослідження ринку лінгвістичних послуг в Європі.

Шляхом критичного аналізу інформації, представленої у вищезгаданих джерелах, виявлено основні тенденції європейського ринку мовних послуг. Так, зазначається, що локалізація є важливим компонентом фахової компетентності перекладачів; у всій галузі спостерігається підвищення популярності систем автоматизованого перекладу; зберігається тенденція тиску цін; очікується, що за сприяння асоціацій відбуватиметься інтенсифікація співпраці перекладацьких компаній та університетів.

Проаналізовано ринок лінгвістичних послуг в Україні та встановлено, що до його основних проблем належать:

* відсутність крупних замовників на внутрішньому ринку;
* відток кваліфікованих кадрів;
* жорстка цінова конкуренція.

Зауважено, що в українських вищих навчальних закладах не ведеться підготовка перекладачів з навичками використання засобів локалізації в своїй професійній діяльності. З огляду на це, виникла необхідність у впровадженні нових освітніх програм з метою підготовки конкурентоспроможних фахівців у галузі перекладу.

З метою визначення місця локалізації в структурі підготовки майбутніх перекладачів, проаналізовано зміст поняття локалізації. Під локалізацією розуміємо комплекс дій, націлених на адаптацію продукту під потреби споживача цільової країни з урахуванням її культурних особливостей. Зауважено, що переклад та локалізація не тотожні поняття. В процес локалізації, окрім перекладачів, залучені й інші спеціалісти: програмісти, інженери, верстальники, спеціалісти з контролю якості.

Враховуючи нові тенденції ринку, доходимо висновку, що для перекладача дуже важливо мати базисні знання з інформаційних технологій та навички користування засобами локалізації. До найпотужніших інструментів локалізації відносимо декстопні програми Alchemy Catalyst, SDL Passolo та RC-WinTrans. В навчальну програму перекладачів реально впровадити щонайменше один засіб з локалізації, а саме SDL Passolo, оскільки:

а) цей продукт має широкий спектр виконуваних ним функцій, необхідних для якісної локалізації;

б) компанія SDL в рамках партнерської програми надає університетам безкоштовні ліцензійні версії цього програмного забезпечення, що є ключовою перевагою в порівнянні з іншими продуктами, чиї функціональні можливості, по суті, не поступаються Passolo.

Крім того, зазначено, що в процесі навчання можна користуватися онлайн-засобами. Такими, наприклад, є платформи Okapi Framework та Mojito. Вони містять цілу низку корисних функціональних можливостей (здійснення попереднього переклад, вилучення термінів, зміна форматів файлів, перевірка якості).

Таким чином, нові вимоги ринку перекладацьких послуг можна задовольнити шляхом підготовки спеціалістів, в склад фахової компетентності яких входить інструментальна субкомпетентність, яку можна розвити та вдосконалити за допомогою засобів з локалізації, впроваджених в навчальну програму перекладачів.

РОЗДІЛ 2  
МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСОБІВ ЛОКАЛІЗАЦІЇ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

2.1. Досвід навчання локалізації у провідних закордонних вузах, що готують перекладачів

Донедавна знайти кваліфікованих спеціалістів з перекладу та локалізації було практично неможливо. Постачальники мовних послуг були вимушені впроваджувати внутрішньофірмову підготовку найманих робітників, що зосереджувалася на навчанні використання інструментів локалізації та автоматизованих систем перекладу. Від перекладачів, які працюють на постачальників послуг з локалізації, вимагаються такі навички та кваліфікації: вільне володіння мовою перекладу; знання комп’ютерних програм; досвід у користуванні системами автоматизованого перекладу; предметні знання; вузькоспеціалізовані знання; професійний підхід до термінів виконання роботи, бюджету та кінцевого продукту; базові знання з управління термінологічними базами. Зараз багато перекладацьких шкіл та університетів переглядають свої програми, щоб відповідати вимогам індустрії, у зв’язку з чим і вводяться загальні дисципліни з підготовки роботи на комп’ютері та курси з локалізації.

Одним з найбільш відомих ВНЗ, який спеціалізується на підготовці фахівців у сфері локалізації є Міддлберійський інститут міжнародних досліджень у Монтереї (США). Приватний навчальний заклад був заснований у 1955 році і відтоді залишається провідним гуманітарним університетом в Північній Америці. Репутацію лідера у викладанні іноземних мов він заслужив, зокрема і тим, що використовує інноваційні технології у емпіричному навчанні.

Отримання ступеня магістра можливе за спеціальністю «Управління проектами перекладу та локалізації» [38], що включає три напрями підготовки: переклад, локалізацію та менеджмент. Тривалість навчання складає чотири семестри, на здобуття ступеня магістру передбачається тільки денна форма. Загальна кількість кредитів з кожної спеціальності – 60. Ключовими компетенціями є досконале оволодіння студентами програмного забезпечення, набуття навичок з локалізації, керування проектами у складі віртуальних команд. В рамках програми студенти отримують реальний досвід роботи в перекладацькій компанії і мають справу зі справжнім клієнтським замовленням.

Спеціалізація «Переклад» передбачає роботу з інструментами управління перекладами та глосаріями, письмовий переклад, редагування та вичитування перекладів. Вимогою до рівня освіти осіб, які можуть розпочати навчання є незалежний рівень володіння двома мовами. В програму входять такі дисципліни: вступ в переклад другої іноземної мови (рівень незалежного та автономного користувача), автоматизовані системи перекладу (поглиблений рівень). Не дивлячись на те, що університет пропонує окрему спеціалізацію, у програму перекладачів також включені предмети, що безпосередньо пов’язані із набуттям навичок з локалізації. В календарно-тематичний план напряму «Переклад» включені такі предмети [39]:

1. перший осінній семестр: вступ до перекладу, вступ до автоматизованих технологій, управління проектами з локалізації, предмети на вибір (загальні);
2. перший весняний семестр: переклад (рівень незалежного користувача), автоматизований переклад на просунутому рівні, комп’ютерна верстка багатьма мовами, маркетинг для спеціалістів з локалізації, управління термінологічними базами, предмети на вибір (загальні і профільні);
3. другий осінній семестр: аналіз усного та письмового перекладу та локалізації, переклад з першої іноземної мови (автономний рівень), фінансова сторона локалізації, локалізація програмного забезпечення та ігор, практикум з локалізації, предмети на вибір (загальні);
4. другий весняний семестр: переклад з другої іноземної мови (автономний рівень), локалізація як професія, локалізація веб-сайтів, практикум з локалізації, предмети на вибір (загальні).

Спеціалізація «Локалізація» передбачає поглиблення технологічних навичок за рахунок введення курсів підвищеної складності з комп’ютерного програмування та систем управління перекладами. Вимогою до вступу є рівень незалежного користувача другої іноземної мови. У процесі навчання студент здобуває вміння інтернаціоналізації та локалізації програмного забезпечення, відеоігор, веб-сайтів, систем управління контентом, субтитрів та дублювання. В програму входять такі курси: системи управління перекладами, комп’ютерна верстка багатьма мовами, локалізація веб-сайтів, програмного забезпечення та ігор. Обов’язковою вимогою до вступу є мовна компетенція, а до випуску – проходження практики.

Програми двох спеціалізацій збігаються за виключенням деяких розбіжностей. Так, до спеціальності «Локалізація» не включені спеціальні мовні дисципліни (вступ до перекладу, переклад з першої та другої іноземної мови), тоді як до спеціальності «Переклад» не входять предмети загального (лінгвістика, міжкультурна компетенція, системи управління перекладами) та спеціального характеру (вступ до програмування мовою Python).

Наступним вищим навчальним закладом, в якому передбачена підготовка з локалізації є університет Брігама Янга, що розташований у місті Прово, штат Юта. Не дивно, що його відносять до одного з найбільших приватних університетів в Америці, адже в десяти його коледжах навчається біля 34 тисяч студентів та працює понад 4 тисяч викладачів. Предметом нашої уваги є коледж гуманітарних наук [24], який раніше входив до складу коледжу гуманітарних та соціальних наук і у 1965 році став окремим структурним підрозділом. Тоді він складався з чотирьох кафедр: гуманітарних наук та порівняльного літературознавства, англійської мови, латиноамериканських досліджень та іноземних мов. Зараз в коледжі налічується вісім кафедр та дев’ять наукових центрів. На базі коледжу працює центр вивчення іноземних мов, який пропонує програму для отримання свідоцтва про мовну компетенцію, незалежно від основного напряму підготовки. Цей сертифікат поширюється більше, ніж на десять мов та є офіціальним підтвердженням про рівень володіння другої іноземної мови (просунутий, майстерний або професійний). Локалізація, яка входить до кола нашого наукового інтересу, включена в програму «Цифрові гуманітарні науки та технології» [26]. Зазначимо, що програма є елективною для здобуття ступеню бакалавра, вона дозволяє оволодіти навичками користування технічними засобами та відкриває їх потенціал в гуманітарних дослідженнях. Обов’язкова кількість кредитів – 18. «Вступ до локалізації» є також опціональним, тобто входить в перелік факультативних предметів, який викладається протягом одного семестру для студентів, які щонайменше чотири семестри вивчали іноземну мову. Наприкінці курсу в студентів сформується уявлення про локалізацію в контексті глобалізації, вони зможуть визначати потенційні потреби галузі, а також продемонструють здатність локалізувати, використовуючи різні технології. Крім того, існує й інша дисципліна «Локалізація», для отримання заліку з якої необхідно завершити 15 кредитів. Ті студенти, які хочуть стати професіоналами в галузі локалізації, можуть обрати окрім вищезазначеного курсу ще й інші (наприклад, «Лінгвістика», «Комп’ютерні технології», «Інформаційні системи», «Інформаційні технології», «Бізнес»), де вона виступає в якості другорядної дисципліни. Попередніми вимогами до вивчення цього предмету є опанування таких дисциплін: вступ до локалізації (для студентів курсу «Цифрові гуманітарні науки та технології»), вступ до перекладу (для студентів, які вивчають іспанську/португальську), проблеми перекладу (для курсів «Лінгвістика»/«Іспанська мова»), предмет на вибір (вступ до міжнародного бізнесу для курсу «Бізнес», програмування в гуманітарних науках або інформаційні технології для курсу «Цифрові гуманітарні науки та технології»), курсова робота з цифрових гуманітарних наук та проходження практики для курсу «Цифрові гуманітарні науки та технології».

Варта уваги програма підготовки перекладачів в Кентському державному університеті з головним кампусом в штаті Огайо, США. Навчальний заклад, який був заснований ще у 1910 році і випускав здебільшого вчителів, перетворився на потужний двигун для економічного та культурного розвитку в регіоні та поза його межами за рахунок підготовки кваліфікованих кадрів у різних галузях. Наведемо деякі статистичні дані, що підтверджують те, що цей університет займає одну з провідних позицій порівняно з іншими дослідницькими вищими навчальними закладами:

* за результатами щорічного рейтингу The World University Rankings – 2017 [49] Кентський державний університет входить в топ-500 кращих вищих навчальних закладів світу;
* до його складу входять 10 коледжів з 282 програмами на здобуття ступеню бакалавра;
* пропонується 50 магістерських та 23 докторських програм;
* доступ до 200 програм навчання за кордоном більше ніж у 60 країнах;
* налічується вісім кампусів в межах штату, шість в інших містах Америки та чотири за кордоном;
* у восьми академічних кампусах зареєстровано 41 000 студентів, з яких 29 000 навчається в головному кампусі в Кенті [35].

До того ж, він входить до топ десяти університетів в Сполучених Штатах, які готують магістрів у галузі перекладу. Цю підготовку забезпечує структурний підрозділ університету – Інститут прикладної лінгвістики, в якому впроваджена дворічна програма магістратури за спеціальністю «Переклад» та докторантура за спеціальністю «Перекладознавство». Ці програми зосереджені на проведенні науково-дослідницької роботи у галузі перекладу, спеціалізованому перекладі, автоматизованих системах перекладу та термінології, локалізації програмного забезпечення, управлінні проектами в мовній індустрії, міжмовному інформаційному пошуку та обміні, а також управлінні документообігом. До того ж, вони розроблені з метою забезпечення повноцінного розвитку навичок гуманітарного перекладу та перекладознавства. Навчальні плани для здобуття ступеню бакалавра та магістра націлені на формування фундаментальних знань з теорії та практики перекладу арабської, французької, німецької, японської, російської та іспанської мов, тоді як програма на здобуття ступеню доктора наук забезпечує підвищення кваліфікації в галузі перекладознавства та інформаційних технологій. Програма магістра готує студентів до кар’єри в галузі перекладу, управління мовними проектами, міжнародного бізнесу та уряду.

Трохи детальніше зупинимося на огляді програми [34]. Для вступу на магістратуру з перекладу необхідно надати: довідку про академічну успішність, мотиваційний лист, три рекомендаційних листа, CD або MP3/wav-файл із зразком п’ятихвилинного непідготовленого усного мовлення першою та другою іноземною мовою заявника, зразок письмової роботи на другій іноземній мові, що супроводжується офіційним підтвердженням стосовно її оригінальності і самостійності виконання. Всі іноземні студенти мають надати сертифікат, що підтверджує рівень володіння англійською мовою: мінімальна оцінка 550 в паперовій версії або 79 в онлайн-версії тесту TOEFL, 77 балів з екзамену MELAB та 6.5 балів з тесту IELTS. По закінченню навчальної програми, студенти повинні вміти:

1. критично оцінювати переклади, виходячи з об’єктивних та суб’єктивних критеріїв;
2. перекладати різногалузеві тексти помірної складності з мови оригіналу на англійську;
3. редагувати свої та чужі роботи;
4. відрізняти та пояснювати перекладацькі рішення на основі базових знань з перекладознавства;
5. визначати відмінні риси різних типів тексту, які мають значення для акту перекладу;
6. здійснювати пошукову роботу у відповідних ресурсах про предметну складову тексту;
7. виконувати завдання на пороговому просунутому та професійному рівнях англійської мови відповідно до норм, запропонованих Американською радою з викладання іноземних мов (ACTFL). Компетентність визначається не як абсолютна норма, вона включає цілу низку якостей, що можуть варіюватися в залежності від типу завдання, теми, виду мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо);
8. вміти змінювати рівень формальності мовлення;
9. читати складну прозу, написану для носіїв мови і не адаптовану для студентів. Сюди входять різноманітні типи тексту, такі як вірші, п’єси, романи, журнальні статті, газети, брошури, меню, листи тощо. З прочитаного вони мають виокремити основну ідею і розуміти більшість деталей.
10. вести кореспонденцію, робити нотатки, писати резюме та анотації, доповіді та описи на цільовій мові. Крім того, вони зможуть виконувати передбачені курсом письмові завдання (наприклад, есе або курсові роботи), приймати стилістичні рішення на основі потреб конкретної аудиторії та захистити дипломну роботу.

До профільних загальних предметів перекладачів належать: «Дослідження проблем перекладознавства та написання випускної кваліфікаційної роботи магістра», «Документи в багатомовному контексті», «Теорія письмового та усного перекладу», «Термінологія та автоматизація перекладу», «Локалізація програмного забезпечення», предмети на вибір, які попередньо узгоджуються з координатором програми для випускників. Всі інші предмети безпосередньо пов’язані із мовною спеціалізацією, до них включені практика перекладу, літературний, культурний, дипломатичний, юридичний, науково-технічний та медичний переклад, методика викладання перекладу на практичних прикладах. Мінімальна кількість кредитів – 36. Передумовою для вивчення локалізації є опанування систем автоматизації перекладу та термінологічних баз з мінімальною оцінкою В (3.0) та відсутність академічної заборгованості. На предмет виділяється три кредити, тип заняття – комбінований (лекція та лабораторна робота), шкала оцінювання – стандартна літерна. Курс передбачає вступ до локалізації, переклад та адаптацію веб-сторінок та продуктів програмного забезпечення з метою їх продажу або розповсюдження на цільових ринках. Студенти мають можливість ознайомитися з основними поняттями та методами локалізації та застосувати теоретичні знання на практиці.

Техаський університет в Арлінгтоні є ще одним навчальним закладом, в якому пропонується комплексна підготовка перекладачів з навичками локалізації. Створений у 1895 році Арлінгтонський коледж перейменовувався вісім разів: перетворювався то у воєнну академію, то у професійний аграрний коледж, і лише у 1967 році отримав свою сучасну назву. За класифікацією Карнегі установ вищої освіти, він є докторським дослідницьким університетом з високою науковою активністю, що дозволяє йому увійти в елітну групу із 115 установ, включаючи Гарвардський університет та Массачусетський технологічний інститут [48]. Зараз там навчається більше 57 000 студентів і мають можливість обрати одну з 180 навчальних програм на здобуття ступеню бакалавру, магістру та доктору наук. Підготовка перекладачів відбувається в коледжі гуманітарних наук, в якому за версією журнала U.S. News & World Report [52] викладаються одні з кращих магістерських програм у країні. Пропонуємо розглянути перекладацьку програму детальніше [53]. Кафедра сучасних мов забезпечує курси вивчення арабської, китайської, французької, німецької, корейської, російської та іспанської мов. Диплом бакалавра можна отримати за такими спеціальностями, як «Французька мова», «Іспанська мова», «Іспанський усний та письмовий переклад», «китайська/німецька/російська мова та міжнародні відносини». Кафедра пропонує ступінь магістра з концентрацією на французьку або іспанську мову. Крім того, для будь-якої з семи мов передбачений непрофільний курс «Локалізація та переклад», що вивчається протягом 18 кредитних годин. Сюди входять такі предмети: іноземна мова на рівні Intermediate (для складання необхідно отримати бал «В» та вище), локалізація та переклад I/II, вступ до автоматизованих систем перекладу, шість додаткових годин іноземної мови вищого рівня. Цей же курс передбачений і для студентів, які вивчають одночасно дві іноземні мови, через що кількість кредитних годин збільшено до двадцяти чотирьох. До нього входять два курси локалізації і перекладу, а також два курси кожної іноземної мови вищого рівня, як наведено нижче:

* локалізація та переклад I першої іноземної мови (3 год.): арабська/китайська/французька/корейська/іспанська/німецька/російська локалізація та переклад (як альтернатива двом останнім пропонується предмет «Культура бізнесу»);
* локалізація та переклад II першої іноземної мови (3 год.);
* вступ до автоматизованих систем перекладу другої іноземної мови (3 год.);
* локалізація та переклад II другої іноземної мови (3 год.);
* два курси іноземної мови I вищого рівня (6 год.);
* два курси іноземної мови II вищого рівня (6 год.)

Ще однією перевагою навчання в цьому університеті є те, що він надає можливість отримати кваліфікаційний сертифікат з локалізації після проходження відповідної програми, яка включається у план. Зазначимо, що вона вивчається протягом двох років або чотирьох семестрів, студенти знайомляться із інструментами та процедурами, необхідними для перекладацької діяльності у двадцять першому столітті, вони послуговуються спеціальним програмним забезпеченням та працюють у спільному робочому середовищі. Програма складається з обов’язкових трьох курсів, що безпосередньо пов’язані з локалізацією та перекладом і двох курсів культурології. Розглянемо кожен з них трохи детальніше на прикладі концентрації на французьку мову [54]. Локалізація та переклад I – це вступ до перекладу веб-контенту, який включає формування практичних навичок використання програмного забезпечення та програм пам’яті перекладу. Поглиблений курс Локалізація і переклад II, який дозволяє вдосконалити вже набуті і отримати нові навички, має бути пройдений двічі з огляду на безперервні зміни контенту. Крім того, студенти мають обрати один із запропонованих предметів: французька культура і цивілізація, вступ до літератури, французька культура і література I/II, проблеми самоідентифікації, проблеми міст Франції (ФРАНЦ 3305-3318); та ще один: лінгвокультурологія Франції двадцятого століття, сучасна французька культура, ділова французька, вибіркові теми з французької літератури та культури (ФРАНЦ 4328-4338).

2.2. Проект курсу з засобів локалізації для майбутніх перекладачів

З попереднього аналізу видно, що процес підготовки майбутніх перекладачів в університетах Америки чітко зорієнтований на формування навичок та вмінь, які входять до складу інформаційної компетентності. Застосування цього підходу до процесу навчання гарантує те, що випускники вищих навчальних закладів зможуть виконувати практичні завдання, з якими матимуть справу в своїй професійній діяльності. Позитивним зрушенням є, безумовно, те, що зміст навчальних програм для перекладачів в американських ВНЗ вже підлаштовується під потреби та вимоги сучасного ринку перекладу. Проте, навіть із проведеного нами аналізу можна помітити, що на сьогоднішній день, серед зарубіжних університетів не існує єдиного бачення стосовно етапу навчання студентів, на який слід впроваджувати курс з локалізації. Так, необхідність введення програми локалізації на рівні бакалаврату може зумовлюватися тим, що бакалавр є повноцінним спеціалістом, який може влаштуватися на роботу та повною мірою виконувати свої професійні обов’язки. З іншого боку, локалізація входить до тієї сфери людської діяльності, попит на яку останнім часом стрімко зростає, кількість складних проектів постійно збільшується, а отже, компаніям необхідні висококваліфіковані перекладачі з поглибленими теоретичними та практичними уміннями за обраною спеціальністю. З огляду на це, для успішного виконання замовлень недостатньо володіти тільки базовими знаннями та навичками локалізації. Цим, на нашу думку, і спричинюється впровадження програми локалізації на рівні магістратури. Так, згідно із вищевикладеним матеріалом, на рівні бакалаврату локалізація впроваджується в таких ВНЗ: університет Брігама Янга (як другорядний предмет для спеціальностей «Лінгвістика», «Комп’ютерні технології», «Інформаційні системи», «Інформаційні технології», «Бізнес» спеціалізації «Гуманітарні науки та цифрові технології»), Техаський університет в Арлінгтоні (як непрофільний предмет для перекладачів та в складі дворічної програми на отримання сертифікату). Відповідно, на рівні магістратури локалізація впроваджується в Кентському державному університеті та Міддлберійському інституті міжнародних досліджень у Монтереї, причому в останньому локалізація винесена як окрема магістерська спеціалізація, що підкреслює її значимість та важливість.

Зазначимо, що провідні університети світу значно випереджають українські вищі навчальні заклади у впровадженні сучасних технологій в зміст навчальних програм. В нашій країні кількість університетів, які зосереджені на формуванні інформаційної компетентності перекладачів, дуже обмежена. Наприклад, науковцями Національного університету біоресурсів і природокористування України, в якому, до речі, здійснюється підготовка перекладачів для аграрної галузі, був запропонований модуль локалізації програм та веб-сайтів в межах предмету «Інформаційні технології для перекладачів» [17].

Ще одним серйозним кроком на шляху розвитку інформаційної компетентності майбутніх перекладачів стало впровадження CAT-компоненту в навчальну програму на факультеті іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Для студентів четвертого курсу перекладацького відділення розроблено спеціальний курс «Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу», зміст та структура якого спрямовані на формування вмінь та навичок користування передовими технологіями [14].

В національному університеті «Острозька академія» на факультеті романо-германських мов функціонує науково-дослідницький гурток [11]: студія сучасного перекладу та локалізації. Робота гуртка проводиться один раз на два тижні згідно встановленого графіка, а навчальна діяльність базується на використанні ліцензійних версій програм SDL TagEditor та memoQ, призначених для автоматизації процесу перекладу, а також веб-сервісу Launchpad.net, який уможливлює створення проектів локалізації онлайн. У тематику засідань групи входить обговорення пріоритетів роботи та визначення потенційних для реалізації проектів, до неї також входить ознайомлення із засобами локалізації, і що найголовніше, ведуться практичні заняття, після яких проводиться систематизація проведеної роботи шляхом представлення кінцевих версій локалізованих продуктів.

Реалізація проектів курсів та дисциплін, розроблених у вищезгаданих навчальних закладах, безумовно, є ознакою позитивної динаміки, яка відбувається у площині української освітньої системи. Автор вважає, що запропонований в ХНУ ім. В. Н. Каразіна курс автоматизованих систем перекладу, ефективність якого вже перевірено на практиці, доцільно доповнити впровадженням нового курсу «Сучасні перекладацькі технології. Локалізація» [13] як відповідь на нові тенденції ринку перекладацьких послуг. Метою курсу є вдосконалення навичок та вмінь перекладу за допомогою спеціальних засобів локалізації.

В попередніх наукових працях, присвячених розробці курсу систем автоматизації перекладу, була виражена думка, що його слід впроваджувати на рівні бакалаврату. Виходячи із зарубіжного досвіду, де обов’язковою умовою до вивчення локалізації є опанування автоматизованих систем перекладу, ми пропонуємо введення курсу з локалізації на рівні магістратури, що буде логічним продовженням розпочатої справи. Крім того, згідно з законом України «Про вищу освіту» [7] магістерський рівень вищої освіти передбачає здобуття особою поглиблених теоретичних та практичних знань, умінь та навичок за обраною спеціальністю, а також ряду компетентностей, необхідних для ефективного виконання завдань інноваційного характеру відповідного рівня професійної діяльності.

Визначившись із рівнем, необхідно вирішити в якому семестрі доцільно впроваджувати курс. При цьому слід пам’ятати, що у навчальний план студентів магістратури першого та другого року навчання, окрім загальних та спеціальних предметів, входить перекладацька та асистентська практика з відривом та без відриву від виробництва. З одного боку, треба врахувати фактор завантаженості студентів під час проходження практики без відриву від навчання, а з іншого – зважити на те, що асистентська практика з відривом, як правило, триває місяць і, відповідно, кількість часу на навчання скорочується. На думку автора, найоптимальнішим варіантом є введення курсу в першому семестрі магістратури, оскільки на цьому етапі студенти мають вже сформовану перекладацьку компетентність і можуть вдосконалювати свої навички та вміння під час виконання різних завдань в середовищі сучасних засобів локалізації. Студенти також матимуть можливість навчитись користуватися всіма функціями програм для локалізації, які будуть включені в програму, а це, між іншим, є предметом подальших обміркувань.

Якщо спиратися на попередній огляд засобів локалізації, можна дійти висновку, що всі вони схожі за функціональними можливостями та інтерфейсом, надбудовами та підтримуваними опціями. Оскільки наш курс локалізації розрахований на студентів перекладацького відділення, то важливо виокремити той функціонал, який може стати у нагоді в процесі перекладу. Сюди слід віднести пам’ять перекладу, зв’язок з машинним перекладом, можливість створювати словники, функції alignment та autopropagate, зв’язок з термінологічними базами даних, перевірку правопису, різноманітні фільтри, засоби, які захищають текст від редагувань та інше. Всі перелічені опції дозволяють користувачеві виконувати переклад швидше та ефективніше.

В коло проблем, які потребують розв’язання, входить також визначення оптимальної кількості засобів локалізації для впровадження в навчальну програму перекладачів. Вважаємо правильним спиратися на рекомендації дослідників, за думкою яких, новий курс передбачає формування лише базових навичок та вмінь користування перекладацькими технологіями, чого можна досягти шляхом впровадження трьох або чотирьох програм. Наявність фундаментальних навичок може стати підґрунтям для подальшого їх вдосконалення під час виконання професійних перекладацьких завдань. Таким чином, із врахуванням всіх недоліків та переваг проаналізованих засобів локалізації, було обрано дві десктопні програми (продукт Passolo від компанії SDL та Alchemy Catalyst від Alchemy Software Development) та дві онлайн-платформи (Okapi Framework та mojito), які допоможуть досягти окресленої мети навчання. Слід зазначити, що зроблений вибір носить лише рекомендаційний характер і може змінюватися відповідно до нових реалій (наприклад, появи більш ефективних продуктів, доступ до яких буде значно простішим).

Головною перешкодою для включення багатьох засобів локалізації в університетські навчальні програми є їхня висока вартість, тим не менш, шляхи вирішення цієї проблеми існують. Компанія SDL, як було зазначено раніше, в рамках партнерської програми надає університетам свої ліцензійні продукти безкоштовно, що є однією з головних причин чому продукт SDL Passolo, на нашу думку, має бути включений в курс «Сучасні перекладацькі технології. Локалізація». Автор пропонує включити в програму ще один потужний засіб локалізації програмного забезпечення Alchemy Catalyst. Одну з його версій, а саме Translator/Lite Edition, можна безкоштовно завантажити з офіційного сайту розробника, але, зазначимо, що вона обробляє файли з розширенням .ttk, які можна створити лише у платній версії Developer/Pro Edition. Однак, як показує досвід, вищі навчальні заклади можуть отримати цю програму: з метою підготовки спеціалістів з локалізації Інститут прикладної лінгвістики Кентського університету, на якому ми вже зосереджували увагу, отримав знижку на ліцензійну версію Alchemy Catalyst в рамках співпраці з компанією-розробником.

Альтернативою платним продуктам виступають онлайн-платформи, які дозволяють здійснювати локалізацію в реальному часі, такими є Okapi Framework та mojito. Перша функціонує за рахунок зв’язку між додатками (Rainbow, CheckMate, Ratel і т.д.), які мають багато корисних функцій (підготовка до перекладу, конвертація коду, вилучення термінів, зміна формату файлів, перевірка якості, порівняння перекладів, застосування фільтрів, псевдопереклад). Друга платформа має такі особливості: переробка та використання вже здійснених перекладів, простий інтерфейс для управління пакетами перекладів, командний рядок для управління пам’яттю перекладів та сховищами, створення та відновлення резервної копії пам’яті перекладу.

Для того, щоб вирішити, які теми повинні включатися в зміст запропонованого курсу, ми проаналізували керівництва користувача від розробників: SDL Passolo 2016 Getting Started [46], Passolo Handbook [42] та Alchemy Catalyst Beginner’s Training Course [21]. Розподіл на чотири тематичні блоки визначається необхідністю засвоєння студентами функціональних особливостей кожного з продуктів за рахунок виконання перекладів текстової частини файлів. Зважаючи на те, що обрані інструменти призначені для локалізації програмного забезпечення та веб-контенту, в склад файлів для перекладу, окрім найпоширенішого текстового формату з розширенням .doc, включені також програмні файли EXE та файли веб-сторінок з розміткою HTML. До перших двох блоків (ТБ 1 і ТБ 2) відносимо створення проекту в програмі Passolo та переклад файлів засобами цієї програми. До змісту третього тематичного блоку входить створення проекту та його локалізація за допомогою програми Alchemy Catalyst. Останній тематичний блок включає ознайомлення з платформами Okapi Framework і Mojito та реалізацію проекту локалізації (знов-таки, в системі Passolo), обов’язковим етапом якого є виконання перекладу. Послідовність введення засобів локалізації зумовлена тим, що робота в десктопних програмах на початковому етапі навчання видається більш логічною, аніж в онлайн ресурсах. Так, студенти мають можливість засвоїти функції та опції, що є універсальними для програм цього типу, і надалі застосовувати отримані знання під час роботи на кросс-платформах із розгалуженою структурою.

Питання, що потребує обґрунтованої відповіді, стосується оптимальної кількості аудиторних годин на проходження курсу. Враховуючи те, що час на вивчення одного предмету є обмеженим, а досконале опанування кожного з обраних засобів локалізації представляється неможливим, пропонується, аби курс вивчався по дві аудиторні години кожного тижня протягом семестру. З цього випливає, що кожний тематичний блок включає три заняття по дві години, які завершуються контрольною роботою (поточною та наприкінці курсу – підсумковою). Усього на семестр заплановано 16 занять. У таблиці нижче більш наглядно подано розподіл інформації спеціалізованого курсу «Сучасні перекладацькі технології. Локалізація» за тематичними блоками та заняттями.

*Таблиця 2.1*

**Структура курсу з засобів локалізації для майбутніх перекладачів**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Тематичний блок | № заняття  (2 години) | Зміст інформації тематичного блоку |
| Перший семестр | | | |
| 1. | ТБ 1  (SDL Passolo) | 1 | Ознайомлення з програмою та створення проекту-1:   * вивчення функції Project Setup Dialog; * створення та редагування рядків перекладу, які містять текст; * створення та редагування списку перекладу. |
| 2. | 2 | Переклад документів формату DOC:   * використання помічника Translation Assistant * вивчення функцій автоматизованого перекаду (Pre-Translation, Auto-Replicates, Fuzzy Match) * переклад за допомогою машинної системи SDL Language Cloud |
| 3. | 3 | Переклад документів формату DOC:   * перевірка правопису * зв’язки із системами пам’яті перекладу та термінологічними базами   Обмін даними між TM та TB Перевірка якості  Створення локалізованого файлу |
| 4. | 4 | Поточна контрольна робота (передекспериментальний зріз) |
| 5. | ТБ 2  (SDL Passolo) | 1 | Cтворення проекту-2:  Переклад файлів формату EXE засобами SDL Passolo  Робота з редактором діалогових вікон  Робота з редактором меню  Створення локалізованої програми |
| 6. | 2 | Переклад файлів формату HTML засобами SDL Passolo  Робота з редактором HTML  Створення локалізованого файлу  Оновлення та Alignment |
| 7. | 3 | Переклад файлів формату EXE, HTML  Робота з додатковими модулями (імпорту та експорту, для різних форматів файлів, для перекладу, для перевірки правопису) |
| 8. | 4 | Поточна контрольна робота (проміжний зріз – 1) |
| 9. | ТБ 3  (Alchemy Catalyst) | 1 | Підготовка проекту-1 до перекладу:   * створення .ttk файлу * Pseudo Translation * Захист неперекладеного тексту * Встановлення максимальної довжини рядка   Використання функції Leverage Expert (імпорт попередніх перекладів засобами Catalyst)  Переклад файлів DOC засобами програми:   * Встановлення словника * Прикріплення глосарію * Використання Valid Expert * Редагування * Використання функції Spell Checking   Управління оновленнями:   * функція Visual Comparison Expert * функція Update Expert   Післяперекладацький експерт оцінювання:   * завершення проекту * вилучення файлів для їх інженерного тестування * тестування та створення звіту про придатність |
| 10. | 2 | Переклад файлів формату EXE та HTML засобами Alchemy Catalyst |
| 11. | 3 | Реалізація перекладацького проекту в програмі Alchemy Catalyst |
| 12. | 4 | Поточна контрольна робота (проміжний зріз – 2) |
| 13. | ТБ 4 (платформи Okapi Framework та mojito) | 1 | Ознайомлення з головними компонентами крос-платформи Okapi Framework та здійснення локалізації її засобами |
| 14. | 2 | Ознайомлення з онлайн-платформою mojito та переклад файлів EXE |
| 15. | 3 | Реалізація проекту локалізації в програмі SDL Passolo |
| 16. | 4 | Підсумкова контрольна робота (післяекспериментальний зріз) |

Трохи детальніше зупинимося на змісті тематичних блоків і пояснимо підстави для представленого розподілу інформації. Як видно із таблиці, курс починається із засвоєння принципів функціонування програми Passolo, і це, на думку автора, є доцільним, адже цей засіб локалізації має більше можливостей, аніж інші продукти цього типу. Згідно з програмою курсу, студенти мають спочатку ознайомитися з основними функціями інструменту локалізації, його інтерфейсом. Перше заняття є вступним, воно передбачає створення проекту та виконання лише декількох простих дій. Під час цього заняття можна використовувати відео матеріали, в яких пояснюється призначення програми, її основні характеристики. На другому та третьому занятті студентам пропонується працювати безпосередньо у редакторі та перекладати текстові файли DOC. Крім того, необхідно ознайомити студентів з допоміжними інструментами, які значно спрощують процес перекладу. Обов’язково мають бути вивчені зв’язки із термінологічними базами та системами пам’яті перекладу. Нагадаємо, що Passolo інтегрується з іншими продуктами SDL. Наприклад, зв’язок з SDL Multiterm означає, що можна експортувати та імпортувати дані, використовувати вже готові глосарії або створювати нові та підключати їх при перекладі оновлених версій програм. Останнє заняття цього тематичного блоку присвячується проведенню поточної контрольної роботи з метою виявлення рівня оволодіння студентами базового функціоналу програми та перевірки якості виконаного перекладу тексту.

Наступний тематичний блок включає подальшу роботу в Passolo, однак метою цього етапу навчання є закріплення набутих знань та вдосконалення навичок керування програмою під час перекладу файлів EXE та HTML. Зазначимо, що робота з цими форматами файлів відбувається в спеціальних редакторах. На другому або третьому занятті цього ТБ вводиться функція alignment, яка дозволяє створювати пам’ять перекладу на основі вже здійснених перекладів. Вивчення цієї функції передбачене курсом «Системи автоматизованого перекладу», який, йдучи за нашою логікою, має передувати курсу з локалізації та під час якого в студентів вже мають бути сформовані певні навички її застосування.

Пропонується, щоб третій тематичний блок включав вивчення засобу локалізації Alchemy Catalyst за умови надання університету ліцензійної версії продукту. Протягом трьох занять студенти мають потренуватися перекладати файли DOC, EXE та HTML засобами цієї програми. Важливо надати студентам можливість скористуватися експертом порівняння оригінальної та оновленої версії програмного забезпечення та здійснити переклад останньої, оскільки перекладачі в своїй професійній діяльності дуже часто мають справу з подібними завданнями. На останній тематичний блок виноситься загальний огляд онлайн-платформ локалізації та здійснення перекладу файлів тільки одного формату EXE. Третє заняття цього тематичного блоку планується виділити на реалізацію проекту з локалізації в програмі SDL Passolo. Це завдання полягає у виконанні проекту з локалізації, що включає такі послідовні етапи: створення проекту, переклад текстової частини, оцінювання та завершення проекту у вигляді збереження кінцевого файлу. Процес перекладу має супроводжуватися використанням якомога більшої кількості опцій та функцій.

Інформація, яка міститься в таблиці, представлена у вигляді плану роботи з окремими засобами локалізації. Всі вони, як зазначалося, мають дуже схожі функціональні можливості. Відтак, виникає потреба в типізації набору навичок, які мають розвити студенти під час проходження курсу «Сучасні перекладацькі технології. Локалізація». Враховуючи багатофункціональний та комплексний характер десктопних програм, виділяємо завдання, які наприкінці курсу вміє виконувати студент:

1) створювати проект з локалізації (створення файлу з необхідним розширенням, вибір цільової мови, на яку буде здійснюватися локалізація);

2) перекладати текстову частину файлу. Сюди входить ряд вторинних завдань:

* користуватися редактором (текстовим, діалогових вікон, графічних зображень);
* підключати зовнішні словники та системи машинного перекладу;
* підключати та використовувати пам’ять перекладу;
* використовувати функцію Alignment;
* підключати термінологічні бази, глосарії;
* проводити обмін даними між пам’яттю перекладу та термінологічними базами (експортувати перекладені сегменти у файли, які підтримуються та обробляються системами пам’яті перекладу; експортувати неперекладені сегменти в XML файли, що можуть бути перекладені за допомогою систем пам’яті перекладу; експортувати перекладені терміни у файли, що підтримуються термінологічними базами);
* розрізняти та вміти користуватися функціями неточних та точних збігів;
* здійснювати пошук інформації за допомогою індексів.

3) завершувати проект (тестувати кінцеві файли, користуватися функцією оцінки якості).

Виконання схожих завдань різними інструментами локалізації сприяє формуванню певної перекладацької моделі. Перспективою є те, що здобуті навички можна переносити на реалізацію перекладацьких проектів іншими засобами локалізації.

Останнє, на що хотілося б звернути увагу, це спосіб контролю отриманих знань. Теоретичні знання пропонується перевіряти за допомогою тесту, який умовно складається з чотирьох блоків по десять запитань в кожному. Тест можна розділити: по два блоки мають бути відведені на перевірку знань десктопних програм – Passolо та Alchemy Catalyst. Схему оцінювання представлено нижче.

*Таблиця 2.2*

**Схема оцінювання по курсу з засобів локалізації для майбутніх перекладачі**в

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| I блок  Passolo | II блок  Alchemy Catalyst | III блок  Passolo | IV блок  Alchemy Catalyst |
| 10 запитань | 10 запитань | 10 запитань | 10 запитань |
| одна правильна відповідь, яка оцінюється в 2 бали | одна правильна відповідь, яка оцінюється в 2 бали | може бути декілька правильних відповідей, оцінюється в 3 бали | може бути декілька правильних відповідей,  оцінюється в 3 бали |
| max кількість балів – 20 | max кількість балів – 20 | max кількість балів – 30 | max кількість балів – 30 |
| Максимальна оцінка – 100 балів | | | |

Таким чином, впровадження курсу з локалізації на перекладацькому відділенні дозволить розширити та поглибити інструментальну компетентність майбутніх перекладачів, а його зміст та структура сприяють досягненню поставленої мети.

Висновки до розділу 2

У розділі вивчено досвід підготовки перекладачів у провідних закордонних університетах та запропоновано власний курс з локалізації для студентів перекладацьких відділень українських вищих навчальних закладів.

Основну увагу зосереджено на навчальних програмах чотирьох американських університетів: Міддлберійського інституту міжнародних досліджень, Кентського державного університету, університету Брігама Янга та Техаського університету в Арлінгтоні.

Виявлено, що в перших двох ВНЗ програму з локалізації впроваджено на рівні магістартури, в останніх двох на рівні бакалаврату. Подальша розробка курсу з засобів локалізації для українських освітніх закладів здійснювалася з врахуванням досвіду Міддлберійського інституту міжнародних досліджень. Це один з небагатьох вищих навчальних закладів світу, де локалізація включена не тільки в навчальну програму перекладачів, але також винесена як окрема спеціалізація.

Підґрунтям для розробки власного курсу з локалізації стали результати досліджень попереднього розділу, а також вивчення досвіду закордонних університетів у запровадженні нових технологій в структуру фахової підготовки перекладачів. В американських навчальних закладах обов’язковою умовою для вивчення локалізації є опанування систем автоматизації перекладу. Крім того, допуск до курсу «Локалізація» надається студентам, які у вивченні другої іноземної мови досягли рівня незалежного користувача. Як правило, у процесі навчання студент здобуває вміння інтернаціоналізації та адаптації програмного забезпечення, веб-сайтів, відеоігор, систем управління контентом, субтитрів та дублювання.

Зважаючи на особливості вітчизняної освітньої системи, пропонується ввести курс з локалізації в першому семестрі магістратури. Курс розрахований на один семестр з тематичним плануванням на 16 занять (тобто вивчатиметься по дві аудиторні години кожного тижня).

У зміст курсу «Сучасні перекладацькі технології. Локалізація» включені дві десктопні програми (SDL Passolo, Alchemy Catalyst) та дві онлайн-платформи (Okapi Framework, mojito). Зазначено, що цей перелік має лише рекомендаційний характер та може змінюватися відповідно до нових реалій. У вигляді таблиці подано розподіл інформації за тематичними блоками та заняттями. Після проходження курсу студенти повинні мати теоретичні знання, а також головні навички роботи із засобами локалізації.

Перевірка знань повинна відбуватися кожне четверте заняття у вигляді поточних контрольних робіт. Крім того, курс передбачає реалізацію двох проектів з локалізації. Наприкінці курсу студенти також мають виконати тест на перевірку теоретичних знань, який умовно складається з чотирьох блоків по десять запитань. Оцінювання представлено у вигляді таблиці.

Таким чином, перспективу подальших розвідок вбачаємо у практичній розробці методики навчання згаданого курсу. Результати дослідження представлені в роботі автора [12].

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Отже, узагальнюємо результати проведеного дослідження:

1. У роботі представлено особливості ринку перекладацьких послуг. Доходимо висновку, що стан ринку перекладу відрізняється географічно. Питома вага перекладацьких компаній розміщена в Європі та Сполучених Штатах Америки, тобто в промислово розвинутих країнах. Вітчизняний ринок поки що уступає європейському, це пояснюється відносно коротким періодом його існування.

До причин динамічного розвитку ринку перекладацьких послуг відносимо: розвиток світової торгівлі, вихід компаній на нові ринки, розповсюдження інноваційних технологій. Існує декілька ключових компаній та установ, які займаються дослідженням ринку перекладацьких послуг з метою виявлення існуючих проблем, тенденцій та перспектив: GALA, Common Sense Advisory, FIT. За результатами досліджень цих організацій, виокремлюємо такі тенденції ринку перекладацьких послуг:

* аутсорсінг та використання систем машинного перекладу займають випереджальні позиції;
* перекладацькі компнії повідомляють про тиск цін (зниження цін при зростанні обсягів перекладу);
* підвищення популярності CAT-програм, засобів локалізації та інших технологій автоматизації.

Оскільки тенденція збільшення попиту на перекладачів з навичками локалізації притаманна як європейському, так і вітчизняному ринку перекладацьких послуг, обгрунтовано необхідність впровадження компоненту локалізації в навчальні програми перекладацьких відділень вищих навчальних закладів України.

2. Проаналізовано зміст поняття «локалізація». Дослідивши різні наукові джерела, в яких містяться пояснення локалізації, доходимо висновку, що вона пов’язана з такими процесами як глобалізація та інтернаціоналізація. Остання виступає в якості підготовки продукту (адже полягає у нейтралізації специфічних особливостей) для його подальшої адаптації під потреби цільового ринку.

Крім того, з метою диференціації процесу перекладу та локалізації порівняно зміст обох понять. Виявлено, що переклад є компонентом локалізації, лінгвістичним етапом в її процесі. Однак, локалізація також передбачає виконання певних нелінгвістичних дій, які стосуються адаптації тих елементів продукту, що мають культурну зумовленість (часові, цифрові формати, календарі, одиниці виміру і т.д.).

Оскільки переклад сьогодні здійснюється здебільшого за допомогою автоматизованих систем, то в контексті локалізації для перекладача дуже важливо мати не лише сформовану перекладацьку компетентність, але й розвинуту інструментальну субкомпетентність.

3. Спеціальні засоби значно спрощують процес локалізації, а отже і перекладу. Призначені для виконання складних проектів, вони мають потужний функціонал. Дослідження показало, що науковці по-різному класифікують засоби локалізації. Так, згідно з однією класифікацією, вони належать до великого класу CAT-інструментів, тоді як в іншій класифікації засоби локалізації займають незалежну позицію.

Проведений аналіз шістьох засобів локалізації дозволяє поділити їх на десктопні продукти (офлайн рішення, що інсталюються безпосередньо на ПК) та онлайн продукти (програми, платформи). Оскільки розглянуті десктопні продукти мають практично однакові можливості та опції, необхідні для локалізації, вибір засобів, що мають бути включені в навчальну програму перекладачів залежав від додаткових факторів (можливість отримати безкоштовні версії продукту в рамках співпраці університету з компанією-розробником). Із врахуванням переваг та недоліків всіх досліджених засобів локалізації, обрано ті, які слід впровадити в структуру підготовки майбутніх перекладачів: SDL Passolo, Alchemy Catalyst, Okapi Framework, Mojito.

4. Вивчено досвід підготовки перекладачів в провідних закордонних вузах та виявлено, що локалізацію впроваджують як на рівні бакалаврату, так і на рівні магістратури. Обов’язковою умовою для вивчення локалізації в усіх університетах є проходження курсу автоматизованих систем перекладу. Крім того, зазначається, що для успішного опанування локалізації необхідно володіти другою іноземною мовою на рівні незалежного користувача. Тривалість курсу з локалізації в усіх закладах різна, це обумовлюється специфікою університету (в Міддлберійському інституті локалізація входить в програму перекладачів, а також існує як окрема спеціалізація, що вивчається протягом двох років), можливостями та пропозиціями, які надаються університетом (в Техаському університеті в Арлінгтоні локалізація представлена як непрофільна дисципліна для студентів, які вивчають одну або дві іноземні мови, крім того існує сертифікаційна програма з локалізації).

5. На основі проведеного дослідження навчальних програм закордонних вузів, розроблено свій курс із засобів локалізації для перекладачів «Сучасні перекладацькі технології. Локалізація» і обґрунтовано такі положення: рівень, на якому слід впроваджувати курс (магістратура), етап навчання (перший семестр), оптимальна кількість годин (16 занять по 2 години), зміст курсу (кількість та конкретизація засобів локалізації, що мають бути використані в процесі підготовки перекладачів), критерії оцінювання.

СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / Алексеева И. С. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Бархударов Л. С. – М. : Международные отношения, 1975. – 239 с.
3. Биков В. Ю. Проблеми та перспективи інформатизації системи освіти в Україні / В. Ю. Биков // Науковий часопис НПУ імені М.П. Драгоманова. – 2012. – № 13 (20). – С. 3–18.
4. Вербицкая М. В. Компоненты и уровни переводческой компетенции / М. В. Вербицкая, М. Ю. Соловов // Вестник Моск. ун-та. – 2010. – № 4. – С. 9–18.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / Виноградов В. С. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Внешнеторговый баланс Украины с 2005 по 2016 годы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://index.minfin.com.ua/index/gdp/eximp/.
7. Закон України № 1556-VII «Про вищу освіту» від 01 липня 2014 [Електронний ресурс] // Відомості Верховної Ради. – 2014. – № 37–38. – Режим доступу : <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/1556-18>.
8. Зміна реального ВВП у 2017 році [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ukrstat.gov.ua/>.
9. Козак А. В. Формування перекладацької культури та професійно важливих якостей спеціаліста-перекладача: теоретичний аспект / А. В. Козак // Наукові праці Донецького національного технічного університету.– 2009. – Вип. 3(145). – С. 31–35.
10. Мартинюк О. В. Проблеми професійної підготовки перекладачів у педагогічних дослідженнях вітчизняних та зарубіжних науковців [Електронний ресурс] / О. В. Мартинюк // Народна освіта: електронне наукове фахове видання. – 2011. – Вип. 3 (15). – Режим доступу : <http://archive.nbuv.gov.ua/e-journals/NarOsv/2011-3/11movvzn.htm>.
11. Національний університет «Острозька академія»: Локалізація програмного забезпечення та українізація веб-сайтів [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.oa.edu.ua/ua/departments/filologist/theory/group1>.
12. Ольховська А. С. Засоби локалізації для перекладача: методичний аспект / А. С. Ольховська, Н. Є. Гулієнко // Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури : II Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція студентів, аспірантів і молодих учених, 29 березня 2017 р. : тези доповідей. – Маріуполь, 2017. – С. 317–318.
13. Ольховська А. С. Зміст та структура курсу «Cучасні перекладацькі технології. Cистеми автоматизації перекладу» / А. С. Ольховська // Вісник університету імені альфреда нобеля. Серія: Ппедагогіка і психологія. – 2017. – № 1 (13). – С. 216–222.
14. Ольховська А. С. Теоретичні передумови розробки курсу «Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу» / А. С. Ольховська // Вісник Вінницького політехнічного інституту. – 2016. – Вип. 4 (127). – С. 108–114.
15. Ольховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом / А. С. Ольховська. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с.
16. Соловьева А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / Соловьева А. В. – СПб. : Питер, 2008. – 160 с.
17. Тарасенко Р. О. Теоретичне обґрунтування моделі формування інформаційної компетентності майбутніх перекладачів для аграрної галузі / Р. О. Тарасенко // Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. – 2014. – № 2 (8). – С. 81–86.
18. Хорват А. Интернационализация и разработка — две части одного цілого / А. Хорват // Профессиональный перевод. – 2008. – № 1 (13). – C. 35–40.
19. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с.
20. Черноватий Л. М. Проблема оцінювання письмових робіт майбутніх перекладачів / Л. М. Черноватий // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2009. – № 848. – С. 257–262.
21. Alchemy Catalyst Beginner’s Training Course [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.localisation.ie/oldwebsite/resources/presentations/2001/SummerSchool/PatriciaMcKenna/Trainingmanuals/TrainingBeginn.pdf>.
22. Alchemy Catalyst Overview [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.alchemysoftware.com/products/alchemy_catalyst.html>.
23. Beatty J. 18 open source translation tools to localize your project [Electronic resource] / J. Beatty // Opensource.com. – 2017. – Way of access : <https://opensource.com/article/17/6/open-source-localization-tools>.
24. Brigham Young University College of Humanities [Electronic resource]. – Way of access : <https://catalog.byu.edu/humanities>.
25. British Standards EN ISO 17100:2015 [Electronic resource]. – Way of access : <https://shop.bsigroup.com/ProductDetail/?pid=000000000030246895>.
26. BYU Humanities > Digital Humanities Program > Localization [Electronic resource]. – Way of access : <https://catalog.byu.edu/humanities/digital-humanities-program/localization-minor>.
27. Chandler H. M. The game localization handbook / H. M. Chandler, S. O. Deming. – Sudbury, Mass. : Jones & Bartlett Learning, 2012. – 369 p.
28. DePalma D. Moving Beyond the Ad Hocracy of Localization [Electronic resource] / D. DePalma.– 2007. –Way of access : <file:///C:/Users/Ninel'/Downloads/screenSupp91.pdf>.
29. DePalma D. Translation Services and Software in the Cloud: How LSPs will Move to Cloud-Based Solutions / D. A. DePalma, B. B. Sargent. – Cambridge : Common Sense Advisory Inc., 2013. – 32 p.
30. Diño G. All Translation is Always Transcreation – Eqela CEO on Multilingual Apps [Electronic resource]. – Way of access : <https://slator.com/technology/all-translation-work-is-always-a-transcreation-eqela-ceo-markku-kero-on-multilingual-apps/>.
31. Dunne K. J. Localization [Electronic resource] / K. J. Dunne // The Routledge encyclopedia of translation technology. – London/New York : Routledge, 2016. – P. 550–561. – Way of access : <https://www.politicalavenue.com/PDF/ENCYCLOPEDIAS/The%20Routledge%20Encyclopedia%20of%20the%20Chinese%20Language.pdf>.
32. Esselink B. A Practical Guide to Localization / B. Esselink. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2000. – 488 p.
33. Estopace E. Talent Crunch Hits Media Localization as Amazon, Netflix Accelerate Market Growth [Electronic resource] / Estopace E. – Way of access : <https://slator.com/demand-drivers/talent-crunch-hits-media-localization-as-amazon-netflix-accelerate-market-growth/>.
34. Kent State University Catalog 2017-2018 > Translation M.A. > Program Overview [Electronic resource]. – Way of access : <http://catalog.kent.edu/colleges/as/mcls/translation-ma/index.html#text>.
35. Kent State University facts & figures [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.kent.edu/facts-figures>.
36. Language Industry Survey 2017 – Expectations and Concerns of the European Language Industry [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.gala-global.org/sites/default/files/downloadablefiles/2017_Language_Industry_Survey_Report%20%281%29.pdf>.
37. Language services industry in the U.S. – Statistics & Facts [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.statista.com/topics/2152/language-services-industry-in-the-us/>.
38. MA Translation and Localization Management [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.miis.edu/academics/programs/translationlocalization>.
39. MA Translation and Localization Management: curriculum overview [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.miis.edu/academics/programs/translationlocalization/curriculum-overview>.
40. Muñoz Sánchez P. Electronic Tools for Translators in the 21st Century [Electronic resource] / P. Muñoz Sánchez // Translation Journal. – 2006. – Vol. 10. – No. 4. – Way of access : <http://translationjournal.net/journal/38tools.htm>.
41. Online Browsing Platform, ISO/TS 11669:2012 Translation projects – General guidance [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:ts:11669:ed-1:v1:en>.
42. Passolo 2016 Handbook [Electronic resource]. – Way of access : <http://producthelp.sdl.com/SDL_Passolo_2016/en/Passolo_Handbook.htm>.
43. RC-WinTrans Software Localizer [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.schaudin.com/web/products.aspx>.
44. Roturier J. Localizing Apps: A Practical Guide for Translators and Translation Students / J. Roturier. –Abingdon, New York : Routledge. – 2015. – 207 p.
45. SDL Academic Partner Program [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.sdltrados.com/education/>.
46. SDL Passolo 2016 Getting Started [Electronic resource]. – Way of access : <https://sdl.ssl.cdn.sdlmedia.com/6859.pdf>.
47. SDL Passolo 2016 Product Brief [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.sdl.com/download/sdl-passolo/71993/>.
48. The Carnegie Classification of Institutions of Higher Education [Electronic resource]. – Way of access : <http://carnegieclassifications.iu.edu>.
49. The World University Rankings – 2017 [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.timeshighereducation.com/world-university-rankings/kent-state-university>.
50. Top 100 Language Service Providers: 2016 [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.commonsenseadvisory.com/Marketing/2016-largest-LSPs.aspx?utm_source=MLIP+Top+100+LSPs&utm_campaign=LSPs&utm_medium=email>.
51. Translation and Localization Industry Facts and Data [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.gala-global.org/industry/industry-facts-and-data#fn1>.
52. U.S. News & World Report [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.usnews.com/best-colleges/university-of-texas-arlington-3656>.
53. UT Arlington College of Liberal Arts – Modern Languages, Undergraduate and Graduate Programs [Electronic resource]. – Way of access : <http://catalog.uta.edu/liberalarts/languages/undergraduate/#minorstext>.
54. UT Arlington – Modern Languages – French – French Programs [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.uta.edu/modl/french/French_Programs.php>.
55. UTIC-2016. Обзор украинского рынка переводов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://2016.utic.eu/video/videodoklady/utic-2016-obzor-ukrainskogo-rynka-perevodov-konstantin-dranch>.
56. Visual Localize [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.visual-localize.de/allgemeine_infos.0.html?&L=1>.

# SUMMARY

This thesis focuses on the analysis of localization in the context of the preparation of future translators and the development of a localization course for its further introduction into the curriculum.

The rapid development of new information technologies leads to a logical growth in the demand for specialists who have the skills of using these technologies in their professional activities.

Information that needs representation in different languages is constantly increasing. It causes the the relevance of our study. Given the fact that manufacturers from around the world are seeking to expand sales markets for their products, localization, which is almost new service in the language industry, becomes more and more popular. Being the part of the localization process translation is carried out through special programs and tools. These tools speed up the translation process and make it more effective. The need for research is motivated by the fact that in our country there are no scientific works with the developed method of translation teaching, which is based on the use of localization tools.

The object of the study is the localization tools as a component of the preparation of future translators.

The subject of the study is the establishment of the theoretical and methodological principles of introduction localization tools to the educational process of future translators.

The aim of the study is carrying out a comprehensive analysis and making a detailed coverage of the theoretical and methodological principles of introduction localization tools to the educational process of future translators.

Achievement of the goal involves solving the following tasks:

- to study the features of the translation services market in Europe and Ukraine;

- to analyze the content of the localization in order to determine its place in the training structure of future translators;

- to describe various localization tools for the purpose of their further introduction into the curriculum of translators;

- to explore the localization learning experience in leading foreign universities;

- to make a draft of the localization training course for future translators.

The tasks determine the use of research methods. With the help of information retrieval method was carried out the selection and processing of information necessary to identify translation industry trends and requirements. The inductive method (from the analysis of a particular material – to generalization and conclusions) was used at all stages of work. A critical analysis was used during the review of foreign scientific literature devoted to the description of localization process and localization tools. The methods of analysis and synthesis allowed to integrate theoretical knowledge during the development of methodological principles of introduction localization tools to the educational process of future translators. The development of localization training course for future translators was based on a simulation method.

Provisions for the defence:

1. The modern translation services market is characterized by dynamic growth. Due to the fact that there are a lot of companies which are seeking to expand their sales markets accessing international marketsr, localization as a language industry service became very popular. New technologies help all participants of the localization process to perform their work faster and more efficiently.

2. The use of localization tools by language providers explains the need for them to be included in the training program of future translators. Such practice is already used in foreign universities, where the introduction of localization courses in the curriculum allows the preparation of competitive specialists in the field of translation.

3. The most optimal stage for the introduction of the localization training course is the first semester of a Master cource. It is proposed to allocate 16 lessons (two class hours once a week during the semester). Two desktop programs (Passolo and Alchemy Catalyst) and two online platforms (Okapi Framework and mojito) have been selected, they need to be included into the course. After finishing this cource, students must acquire theoretical knowledge and skills in localization, the compulsory component of which is translation.

The scientific novelty of the study is explained by the fact that there are no domestic scientific works with the developed method of the translation teaching, which is based on the use of localization tools.

The theoretical significance of the research is determined by the unprecedented analysis and coverage of the theoretical and methodological principles of introduction of the localization tools to the educational process of future translators.

The practical value of the work lies in the fact that its main provisions can be used when writing more thorough scientific works on the mentioned topic. In addition, the effectiveness of the results of the study can be verified by introducing the proposed localization course in the curriculum of the translation departments.

Approval of the results was carried out at the II All-Ukrainian scientific internet conference of students, postgraduates and young scientists "Mariupol Youth Science Forum: Traditional and Newest Aspects of Foreign Languages Teaching" at Mariupol State University (on 29 of March, 2017). An article written in co-authorship with the scientific director was published in the collection of scientific works.